

**INSIDE:**

- Orthodox Church to mark historic sobor's anniversary — page 3.
- Anna Yaroslavna returns to Ukraine — page 10.
- Interview: Myroslav Skoryk on eve of Carnegie concert — page 11.

# THE UKRAINIAN WEEKLY

Published by the Ukrainian National Association Inc., a fraternal non-profit association

Vol. LXIV

No. 38

THE UKRAINIAN WEEKLY

SUNDAY, SEPTEMBER 22, 1996

\$1.25/\$2 in Ukraine

## Kuchma-Gore Commission is created

As *The Weekly* was going to press on September 19, the White House released the text of a joint statement on the creation of the Kuchma-Gore Commission.

Ukrainian President Leonid Kuchma and U.S. Vice-President Al Gore agreed today to create the U.S.-Ukraine Binational Commission. The commission will build even closer ties between Ukraine and the United States and will deepen our strategic partnership.

This partnership has already produced tremendous dividends for both countries and for global security. In 1996, the United States has led the international community to mobilize \$1.9 billion in financial commitments. Ukraine is the

third leading recipient of U.S. assistance — \$330 million in grants and \$675 million in bilateral credit for 1996. For its part, Ukraine has firmly established democratic elections as the bedrock of its political system, and market reforms have gone far toward stabilizing the economy and creating a foundation for growth. Ukraine has also overseen the removal of all nuclear weapons from its territory, setting a sterling example of non-proliferation. These steps have advanced Ukraine's integration with Europe and the West and have positioned Ukraine to be a pivotal and stabilizing force in an evolving Europe.

The Binational Commission, which

(Continued on page 4)

## Kuchma says he will seek re-election to demonstrate commitment to reform

by Roman Woronowycz

Kyiv Press Bureau

KYIV — Even though presidential elections are not scheduled until October 1999, President Leonid Kuchma announced on September 16 that he would stand for re-election.

It was an unexpected statement, made during an interview on the private television station Gravis TV with the station's reporters, that caught everyone off guard.

The president told the station's reporters that the reform process in reality is just getting under way and that he wanted to see it through to its conclusion. "Ten years is the minimum period for a country that has started radical reforms to see the results," said President Kuchma.

Two days later, at the weekly press briefing given by the president's press service, amid a barrage of questions, First Presidential Advisor Volodymyr Lytvyn was left to explain Mr. Kuchma's statement. "Like [former President Leonid Kravchuk] said, 'A president, after his term in office is up, should be able to walk the streets of the city, whether it be Kyiv, Lviv, Odessa or Kharkiv, knowing he has done everything he set out to do,'" commented Mr. Lytvyn.

He said the president had decided that he must let the public know the extent to

which he is dedicated to seeing through reforms. "Too often in government a person who is not seeking to maintain public office can be perceived as looking out only for his personal affairs," explained Mr. Lytvyn.

He underscored that this is not the beginning of the election season and that the president does not expect others to throw their hats into the ring at this early stage.

"The best way to explain the announcement," said Mr. Lytvyn, is that "the president will work with all his effort towards a stable political and economic situation in the country."

Asked whom the president would consider his opposition today, Mr. Lytvyn said, "I don't think there is a soldier who wouldn't want to be general or more. Today there are many who would be president."

Rumors have circulated among the press that Mr. Kuchma's announcement was a political move to forewarn any of the several rising stars in his Cabinet and administration that they should not even consider sniffing the pot from which he eats.

Although Mr. Lytvyn would not give specific names of potential opponents to President Kuchma, one that has to be considered is his relatively new prime minister, Pavlo Lazarenko, one of the

(Continued on page 4)

## New Jersey approves famine study guide

TRENTON, N.J. — At a meeting in the State Capitol here, Dr. Paul Winkler, executive director of the State of New Jersey Commission on Holocaust Education, advised officers of the Ukrainian American Professionals and Businesspersons Association of New York and New Jersey that the commission has adopted the study guide on the Great Famine of 1932-1933 that was developed in New York state and that this guide is now available to any school district in New Jersey upon request.

In fact, Dr. Winkler said, about 30 districts have requested these guides and the commission has already sent them out. In addition, Dr. Winkler promised that if persons or organizations in the Ukrainian community were to provide the commission with 30 copies of a film or some other audio-visual materials relating to the famine, which killed 7-10 million in Ukraine, his commission would have such materials distributed to the state's

(Continued on page 4)

## Ukrainian Navy makes historic first U.S. port visit

by Yaro Bihun

Special to *The Ukrainian Weekly*

NORFOLK, Va. — Two Ukrainian naval vessels — the Hetman Sahaidachny and the Kostiantyn Olshansky — made history on September 11 as they sailed into the U.S. Naval Base at Norfolk.

They were the first ships of independent Ukraine to show the Ukrainian colors in a U.S. port.

As the frigate Sahaidachny and the landing ship Olshansky docked at Norfolk's Pier 5 in the drizzling morning rain, they were greeted by the commanders of the naval base, a large group of their countrymen from the Ukrainian Embassy in Washington and some Ukrainian Americans, formations of U.S. seamen and a U.S. Navy band playing popular American march tunes.

During the official welcoming ceremony at the pier, Rear Adm. Bill Cole, commander of Norfolk Naval Base, praised the Ukrainian sailors for their courage. (The three-week voyage from Sevastopol included some stormy weather in the Atlantic.)

Adm. Cole also spoke about the importance of their mission: "It shows

(Continued on page 5)



Yaro Bihun

The official welcoming ceremony begins with the playing of the Ukrainian national anthem by the U.S. Navy band. On the reviewing stand (from right) are: Rear Adm. Bill Cole, commander of Norfolk Naval Base; Ambassador Yuri Shcherbak; Capt. Volodymyr Kuzmin, deputy chief of staff of the Ukrainian Navy; and captains and ranking officers of the visiting Ukrainian ships.

## A rise in radiation readings reported at Chernobyl plant

KYIV — Neutron radiation readings rose inside the Chernobyl nuclear power station's ruined fourth reactor, focusing fresh attention on the cracking structure 10 years after the world's biggest nuclear disaster, reported Reuters.

Officials at the station said on September 17 that recorded neutron activity and radiation levels had climbed sharply twice in the past week inside the steel and concrete sarcophagus surrounding the reactor.

Ukraine's nuclear authority set up a commission to investigate the September 12 and 16 incidents.

Ukrainian officials say rebuilding the sarcophagus is the top priority in making safe and closing down the Chernobyl plant, where two reactors still produce 5 percent of the country's electricity.

Experts said on September 18 that abnormal readings in the sarcophagus housing the Chernobyl nuclear plant's ruined fourth reactor posed no immediate threat but stressed that the cracking structure had to be replaced.

In Vienna, Ukraine's top negotiator on closing Chernobyl acknowledged the increase of neutron activity inside the sarcophagus, which was hurriedly erected

after the fire and explosion at the plant 10 years ago. But Environment Minister Yuri Kostenko, attending an International Atomic Energy Agency conference, said there had been no rise in radiation or temperature. He suggested faulty meters could have given rogue readings, but said if the readings were true they needed quick investigation.

The European Commission, which has pledged hundreds of millions of dollars to help shut the plant, urged Ukraine to provide full information on the increased readings.

President Leonid Kuchma's press secretary, Dmytro Markov, said the president was alarmed at what Ukraine saw as slow progress in releasing more than \$3 billion promised by the Group of Seven wealthy countries to close the Chernobyl plant.

"The president hopes that in the near future the aid process will be speeded up and that this will enable Ukraine to meet its commitment to shut down Chernobyl," Mr. Markov said. "We see the sarcophagus as the main problem. This is truly an international problem to be resolved together."

## ACTION ITEM

As noted in last week's editorial and in "Faces and Places," the biweekly column written by Dr. Myron B. Kuropas, *Forbes* magazine on September 9 printed a highly biased and misinformed article about Ukraine. Titled "Tinderbox," the article was written by associate editor Paul Klebnikov.

Brief letters to the editor should be sent to: James W. Michaels, *Forbes*, 60 Fifth Ave., New York, NY 10011; or faxed to (212) 620-1891 or (212) 620-1873.

E-mail may be sent to the editor of *Forbes* at:

<http://www.forbes.com/admin/subscribe.htm#Letters>

## Harriman Institute takes issue with findings of *Forbes* article

Following is the text of a letter sent to James W. Michaels, the editor of *Forbes* magazine, by the director and associate director of The Harriman Institute at Columbia University. The letter is dated September 12.

Dear Mr. Michaels:

Paul Klebnikov has done you and your readers an enormous disservice. Had he done his homework, he might have spared you the embarrassment of his recent article on Ukraine. Instead, your readers are treated to outrageous claims and astounding illogic.

Bad students, like Mr. Klebnikov, don't read. Good students do. Good students would consult the writings of Ukraine specialists — such as Sherman Garnett, Anders Aslund, Elizabeth Pond and Zbigniew Brzezinski — and learn that all believe Ukraine to be politically stable, a model of ethnic amity and economically on the mend. Naturally, Ukraine has only just begun its transition, and many things could go wrong. But Mr. Klebnikov's arguments and evidence for a Bosnia scenario are just too preposterous to deserve serious commentary.

But one point has to be made, as it concerns the very mission of your magazine. Mr. Klebnikov supports Ukraine's "reintegration with Russia." Forget the fact that Russia is hardly the stable democracy Mr. Klebnikov thinks it is. Forget its dirty

little war in Chechnya. And disregard the possibility that General Lebed, a self-styled "semi-democrat" with a flair for anti-Semitism, may be Russia's next president. Just consider the anti-capitalist logic behind Mr. Klebnikov's proposal.

Ukraine and Russia were fully integrated in Soviet times, but only because they were integral parts of a centrally planned economy. If both countries are to make a successful transition to capitalism, integration — and the revival of Soviet-era linkages — is the very last thing they should want.

Not surprisingly, pro-market reformers like Yegor Gaidar oppose Russia's economic integration with other states. Unlike Mr. Klebnikov, they appreciate that Russia's own economic transition is difficult enough, and that, as Russia and its neighbors move toward the free market, Russian and Ukrainian entrepreneurs will freely seek economically advantageous, cross-border ties anyway.

After all, that's how capitalism works. But we hardly need lecture one of the world's leading business journals on that score.

Best wishes,

**Mark L. von Hagen**  
Director

**Alexander J. Motyl**  
Associate Director

## NEWSBRIEFS

### NATO official speaks of special status

KYIV — President of the North Atlantic Assembly Karsten Voigt said in Kyiv on September 16 that "Ukraine has a chance to establish a special partnership status with NATO." While Mr. Voigt did not define the "special" status, he said it would not jeopardize Ukrainian ties with Russia. Ukrainian officials have maintained that the country has no interest in full NATO membership, but it has participated actively in the Partnership for Peace program. (OMRI Daily Digest)

### EU to offer \$700 million to Ukraine

KYIV — The European Union's commissioner in charge of relations with the former Soviet Union, Hans van den Broek, was in Ukraine on September 12, Ukrainian radio and international agencies reported. Mr. Van den Broek and the head of Ukraine's National Agency for Reconstruction and Development, Roman Shpek, signed two agreements. Under the TACIS program, Ukraine is to receive some \$700 million between 1996 and 1999 for various economic projects. Ukraine is to receive an additional \$50 million for restructuring its energy sector and closing the Chernobyl nuclear power station. Mr. Van den Broek said there were currently no obstacles for ratifying a partnership and cooperation agreement between the EU and Ukraine. (OMRI Daily Digest)

### JV planned with Royal Dutch/Shell

KYIV — Ukraine's Chornomornaftogaz energy company plans to set up a joint venture with Royal Dutch/Shell Group by 1997 to explore oil reserves on the Black Sea shelf, Ukraine's Oil and Gas Bulletin reported. The company's deputy president, Fyodor Uryupin, was quoted as saying that the two sides had reached an agreement in recent talks, and that the agreement should be signed by the end of the year. Shell has already secured four drilling licenses for Ukrainian reserves, and officials in Kyiv said recently that Ukraine would look favorably upon Shell's proposal to drill for offshore oil. Ukrainian officials said in July that the Shell Pecten unit was considering investing up to \$1 billion in natural gas pipeline and oil drilling projects. Ukraine recently granted tax relief to foreign oil exploration companies, linking the breaks to the efficiency of equipment used in Ukrainian energy projects. (Reuters)

### Problem noted at Khmelnytsky N-plant

KYIV — A worn-out oil supply indicator caused operators to shut down a reactor at Ukraine's Khmelnytsky nuclear plant. No radiation was released. The oil supply indicator on a turbine generator at the

plant's reactor No. 1 showed it was low on oil, triggering the automatic shutdown system in the evening of September 12, Nikita Shtohun, chief engineer at the plant's information department, said the next day. Operators later determined the oil level was normal and the gauge was faulty. After the shutdown, plant workers inspected the plant's other indicators and replaced several, Mr. Shtohun said. The reactor was restarted the next morning. The incident at the plant, located 150 miles west of Kyiv, was rated as a 0 on the International Nuclear Events Scale. (Associated Press)

### Currency exchange deadline extended

KYIV — The Ukrainian government has extended the deadline for residents to exchange karbovantsi for hryvni, the new currency, to October 16. Prime Minister Pavlo Lazarenko said that although the exchange had gone smoothly during the planned two-week exchange period, which ended on September 16, there were some 8.7 trillion karbovantsi (\$49 million) still circulating in the economy. (OMRI Daily Digest)

### Commission on penal code set up

KYIV — A commission to end the death penalty and propose steps to "humanize" Ukraine's penal code has been set up by Ukrainian President Leonid Kuchma. The legal experts, lawmakers and administration representatives who comprise the commission will bring Ukraine's crime legislation in line with Council of Europe recommendations. Convicts currently on death row may be given a life sentence as an alternative, Ukrainian Radio reported on August 21. (OMRI Daily Digest)

### Contest slated for emblem, anthem

KYIV — The Supreme Council of Ukraine decreed that Ukraine's Cabinet of Ministers has until December 1 to hold a contest for the design of the state emblem and new lyrics to the national anthem of Ukraine. The newly adopted Ukrainian Constitution approved only a small emblem and the anthem's music. (Svoboda)

### Joint civil defense exercises held

KYIV — More than 200 emergency workers from the United States and Eastern Europe held joint rescue drills this week outside of Lviv, as part of a NATO-organized civil defense exercise. The participants practiced earthquake emergency operations after a computer-simulated quake. They were also to derail a train and start fires for further training. Representatives from U.S., Hungarian, Polish, Slovakian and Ukrainian civil defense agencies took part in the training. (Associated Press)

## THE UKRAINIAN WEEKLY

FOUNDED 1933

An English-language newspaper published by the Ukrainian National Association Inc., a non-profit association, at 30 Montgomery St., Jersey City, NJ 07302.

Yearly subscription rate: \$60; for UNA members — \$40.

Second-class postage paid at Jersey City, NJ 07302.

(ISSN — 0273-9348)

Also published by the UNA: Svoboda, a Ukrainian-language daily newspaper (annual subscription fee: \$100; \$75 for UNA members).

The Weekly and Svoboda:  
(201) 434-0237, -0807, -3036

UNA:  
(201) 451-2200

Postmaster, send address changes to:  
The Ukrainian Weekly  
P.O. Box 346  
Jersey City, NJ 07303

**Editor-in-chief: Roma Hadzewycz**  
**Associate editor: Marta Kolomayets**  
**Assistant editor: Khristina Lew**  
**Staff editors: Roman Woronowycz (Kyiv)**  
**and Andriy Kudla Wynnycykj (Toronto)**

The Ukrainian Weekly, September 22, 1996, No. 38, Vol. LXIV

Copyright © 1996 The Ukrainian Weekly

## INTERVIEW: Mykola Horyn, Lviv Oblast Administration chairman

*Mykola Horyn, a brother of dissident and Ukrainian Republican Party leader Mykhailo Horyn, was first elected as chairman of the Lviv Oblast Council in 1991, and re-elected in June 1994. Mr. Horyn also served as head of the Lviv Oblast Administration, a post to which he was re-appointed on September 6 by President Leonid Kuchma after all of Ukraine's oblast councils were dissolved upon the adoption of the new Constitution in July.*

*An interview with Mr. Horyn was conducted by Andriy Wynnyckyj in Lviv on August 26.*

### What have been the major accomplishments of the Oblast Council you presided over?

For me, the most important achievement was our move toward privatization of the regional economy and changing the system of ownership. This was a process that our national Parliament impeded somewhat, but already in 1993 we had taken significant strides in effecting land reform in the Lviv region and in changing the structure of the agricultural industry here.

We understood, I think, that this was the linchpin of all reforms, because everything is tied to land, whether in a socialist or a capitalist system. At present, about 40 percent of all land is in private hands.

This 40 percent accounts for roughly 70 percent of the gross agricultural production of our oblast. However, we're not yet able to provide more specific statistical data because we haven't yet been able to monitor the activities of all the newly established individual farmers.

This land reform and the entrenchment of private property has also eased our social burden. At a time when in the cities our industries have laid off many people, these same people have managed to lean on those they know in the villages, on the land, and this has made the economic crisis somewhat easier to bear.

Of course, neither the land reform nor privatization are complete. This is a process that will be ongoing for at least another decade.

### You mentioned that 40 percent of land has been privatized. What about the remaining 60 percent?

It's controlled by the former collective agricultural concerns. However, even that situation has changed, because these concerns are no longer operated based on

the principle of state ownership, but on a form of shareholding in an "agricultural association" (silsko-hospodarska spilka), as they are now called.

Each former worker of a collective farm was offered a share (pai) of its land and assets, and based on this arrangement, new collective enterprises were established.

There is also a great deal of skepticism among the peasantry, who are conservative by nature, and they don't really believe that the system is being reformed. Some of them still harken back to the Bolshevik way of doing things.

**That seems strange, given that the peasantry had always been the most resistant to collectives, and that throughout the Soviet period the small privately held plots generated up to a quarter of the Ukrainian SSR's agricultural production.**

### *In the Lviv Oblast and the rest of Halychyna, many of the flag-wavers have been forced to start thinking about concrete problems of economic well-being.*

As surprising as that may seem, the dominant psychology now is: "Don't disband the collective farms." If you ask people why not, they'll tell you openly "Where will we steal?"

So, you see, in some sense, as important as it is, land reform is not the highest priority. The most important thing is to reform the civic consciousness and psychology. People need to be weaned off the idea that the state will give them employment, goods, money, a pension, and they can simply stand quietly to one side.

The prevalence of this idea is bad enough, but in western Ukraine particularly the state was seen as an enemy force, an entity to be undermined and destroyed. By whatever petty means — thefts, sabotage, what have you.

After the old regime fell, this psychology has remained. Maybe not everywhere, not in everyone, but in a significant portion of the citizenry. Only among the young, who are now facing questions about where they'll work, where they'll study, is this kind of thinking completely absent.

The young will tell you openly: "I don't trust you to give me anything." This has its positive side, because

they'll be self-reliant. They haven't been scarred by the old regime to the extent that we have.

To a certain extent, privatization was hindered by the voucher system, when everyone was given a share in the enterprise or service where they worked. It's not practical to have 52 million shareholders, particularly given the attitudes that prevail in our country.

Now we're waiting for the second phase of reforms, when these shares can be concentrated and then recirculated on stock exchanges, bond markets.

**There was a fairly high concentration of Soviet military industry in western Ukraine. How has conversion gone here?**

Rather poorly. With great difficulty.

### **Is that because of the flight of technicians to other countries?**

No, because there's a limited field of opportunities. Most of them were highly specialized. But that's not the main problem. I've read some material on the subject, particularly what was written by specialists in the U.S.

They concluded that it is essentially impossible to save an enterprise that was entirely devoted to the defense sector. Their studies showed that these firms became entirely dependent on government contracts, and competition and initiative were bred out of them, and they became completely economically unviable.

I read that the largest corporations dealing with the military in the U.S. always insisted on having a significant part of their production tied to civilian uses.

Here in the Lviv Oblast, where we bear a heavy mark of being tied to a huge military monster, we also came to the conclusion that conversion was impossible. This took a long time — it took me about four to five years

(Continued on page 14)

## Orthodox Church to mark historic sobor's 75th anniversary

RIVER GROVE, Ill. — A committee to commemorate the 75th anniversary of the creation of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church was established in January of this year, under the auspices of the Kyiv Patriarchate of the Ukrainian Orthodox Church.

At the initiative of the Kyivan Theological Academy of the Ukrainian Orthodox Church — Kyiv Patriarchate and with the blessing of Patriarch Filaret, of Kyiv and all Rus'-Ukraine, a committee has been formed to commemorate the 75th anniversary.

On January 30, with Patriarch Filaret in attendance, a meeting of the committee took place, with the participation of clergy and faithful of the Ukrainian Orthodox Church — Kyiv Patriarchate, the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church, the Ukrainian Orthodox Brotherhood and Ukrainian World Coordinating Council. Metropolitan Nestor, bishop of Pereyaslav and Bohuslav, was elected to chair the committee.

The committee has planned the following observances:

- establishment of permanent lectures in memory of Metropolitan Vasyl Lypkivsky at the Kyivan Theological Academy of the Ukrainian Orthodox Church — Kyiv Patriarchate;
- publication of reading materials in memory of Metropolitan Lypkivsky at the Kyivan Theological Academy;
- a photo exhibition, titled "Destroyed Churches and Persecuted Leaders of the UAOC" (opening October 10);
- a concert of Ukrainian religious music from the period of the rebirth of the Church (October 11);
- an academic conference, titled "The Ukrainian Religious and National Struggle and the Creation of the UAOC," (October 11-12) and publication of the papers from the academic conference;
- publication of the work by Arsen Zinchenko titled "Vyzvolytysia Viroyu: Mytropolyt Vasyl Lypkivsky, (Freed by Faith: Metropolitan Vasyl Lypkivsky);
- a commemorative cultural symposium (October 14);
- memorial church services in memory of the martyrs of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church (October 13-14);

- unveiling of memorial plaques in memory of Metropolitan Lypkivsky and the All-Ukrainian Orthodox Sobor of 1921; and

- divine liturgy in honor of the 75th anniversary of the All-Ukrainian Orthodox Church Sobor (October 14).

The center of the Kyiv Committee will be the Kyivan Theological Academy of the Ukrainian Orthodox Church — Kyiv Patriarchate. Its address is: Ukraine 252025, Kyiv, 23 Andriyivsky Uzviz, Kyivan Theological Academy, Committee to Commemorate the 75th Anniversary of the UOAC; telephone/fax (44) 228-86-20.

The U.S.-based Society of Andrew, in order to assist the Kyiv Patriarchate, has formed a subcommittee to commemorate the 75th anniversary of the establishment of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church.

Members of the subcommittee are: Halyna Hrushetsky, chair; Oleksij Shevchenko, treasurer; Dmytro Hrushetsky, secretary; Taiisa Kolomyiets-Ampulska, technical assistant; Valentyna Rodak and Mykhailo Voskobiynik, press/information (Ukrainian language); Tamara Kolomyiets-Ampulska and Oryna Hrushetsky-Shiffman, press/information (English language); Aleksandra Diachenko-Kochman and Vasyl Truchly, cultural affairs advisors; Halyna Voskobiynik, financial advisor; and Mykhailo Herets and Vitaliy Vizer, auditing commission.

The main purpose of the subcommittee is to financially assist the Kyiv committee by collecting the necessary funds to ensure that this important event is commemorated with honor.

Account No. 6141 has been opened at the Ukrainian Orthodox Credit Union in New York for donations made to the committee. All donations are tax-deductible.

For correspondence in the USA: UAOC Commemoration Committee, c/o Halyna Hrushetsky, 2635 Spruce St., River Grove, IL 60171; telephone/fax, (708) 456-4047.

Donations may be sent to: UAOC Commemoration Committee in the U.S.A., c/o Oleksij Shevchenko, 505 Rolling Hills Road, Bridgewater, NJ 08807; telephone, (908) 725-5322.

## Committee seeks artifacts for exhibit

RIVER GROVE, Ill. — In October of 1996, the Ukrainian Orthodox Church in Ukraine and the diaspora will commemorate the 75th anniversary of the All-Ukrainian Orthodox Church Sobor held in 1921 and the creation of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church (UAOC).

The commemoration of this sacred event also calls to mind the fundamental destruction by the Communist government of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church, its hierarchy, the members of the intelligentsia who served as lay leaders of the Church and its faithful.

In order to honor the memory of those who gave their lives for an independent Ukrainian Orthodox Church, and in order to ensure that their struggle is recorded in the annals of history for future generations, a photo exhibition will take place in Kyiv. The exhibit, which will take place as part of the many activities planned to commemorate the 75th anniversary of the UAOC, is titled "Destroyed Churches and Persecuted Leaders of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church."

Members of the Ukrainian community whose fate was tied with the activities of the UAOC are being asked to help in the efforts of the committee organizing the exhibition, to send their precious items to the committee in the U.S. or in Kyiv. The items will become important artifacts of the UAOC and useful information for the present builders of an independent Ukrainian Orthodox Church and state. The financial sponsor of the photo exhibition is St. Andrew Ukrainian Orthodox Church of Boston (the Rev. Archimandrite Andriy Partykevich Ph.D., pastor).

In the U.S., contact: UAOC Commemoration Committee in the U.S.A., 2635 Spruce St., River Grove, IL 60171; telephone/fax, (708) 456-4047.

## OBITUARY: Yaroslava Szafraniuk, art patron and community activist

TORONTO — Yaroslava Szafraniuk, née Zavadovych, co-founder of one of the Ukrainian diaspora's most successful art galleries and a longtime supporter of a number of the community's umbrella organizations, died in Toronto on August 18. She was 91.

Born in Ternopil, western Ukraine, on January 26, 1905, Mrs. Szafraniuk worked in the Ukrainian cooperative movement after completing her secondary education.

Together with her husband, Mykhailo, whom she married in 1937, Mrs. Szafraniuk emigrated to Austria in 1944, then to Argentina in 1949, finally settling in Canada in 1952, where they established a successful furniture business, among other ventures.

In 1975, together with her husband, she co-founded the Ukrainian Canadian Art Foundation (UCAF) in Toronto, by donating the premises and a rich collection of works by Ukrainian artists.

According to Dr. Mykhailo Marunchak's study "The Ukrainian Canadians," among the central aims of the foundation they established was to enhance and safeguard Ukrainian art and culture in Canada, and in so doing to collect and exhibit the finest examples of art created by Ukrainians.

Since its inception 21 years ago, Mrs. Szafraniuk played host to over 200 exhibitions at the UCAF gallery, which has become unofficially known as "the Szafraniuk gallery."

In part thanks to her efforts, the collection includes works by Jacques Hnizdovsky, Edward Kozak, Hryhoriy Kruk, Mykola Krychevsky, William Kurelek, Sophia Lada, Myron Levytsky, Volodymyr Makarenko, Halyna Mazepa, Liubomyr Medvid, Lev Molodozhany (Leo Mol), Volodymyr Patyk, Anton Solohub, Ivan Trush and Marco Zubar, covering a wide range of media and styles.

Through Mr. and Mrs. Szafraniuk's generous donation of space in their building, the headquarters of the World Congress of Free Ukrainians (now the Ukrainian World Congress, UWC) have been housed on the same premises as the

UCAF gallery since the autumn of 1975, with both institutions moving to their present location in 1978.

In a similar arrangement, the offices of the Ukrainian Canadian Congress's Toronto Branch have been located there since 1985, and the UCC's Ontario Provincial Council moved in two years later.

In commemoration of the millennium of Ukrainian Christianity in 1988, Mrs. Szafraniuk commissioned a bronze likeness of St. Volodymyr by Leo Mol, which now stands before the St. Vladimir Institute in downtown Toronto.

In 1991, Mrs. Szafraniuk earmarked a significant donation for the University of Kyiv-Mohyla Academy for the establishment of the nascent institution's extensive computer system. The Ternopil-born patron also provided funds for various scholarships for students and scholars in Ukraine and in North America.

The Ukrainian Consulate General in Toronto opened in April 1993, thanks in large part to a donation of premises for that purpose by Mrs. Szafraniuk, also in the UCAF building.

In 1995, on the occasion of Mrs. Szafraniuk's 90th birthday, she was awarded the President's Medal by Ukraine's chief executive, Leonid Kuchma, for her service to Ukraine.

The following January, the UWC Secretariat recognized Mrs. Szafraniuk's service to Ukraine and the Ukrainian diaspora with its highest honor, the St. Volodymyr Medal, which was presented to her by UWC President Dmytro Cipywnyk.

Mrs. Szafraniuk also was a major patron of the Ukrainian Canadian Care Center, and became one of its first residents in the fall of 1995.

Funeral services were conducted on August 22 at St. Nicholas Ukrainian Catholic Church, with interment following at Prospect Cemetery in Toronto.

Mrs. Szafraniuk is survived by her nephew Roman Wrzesnewskyj, his wife, Irena, their children, Ruslana and Borys; as well as nephew Bohuslav Wrzesnewskyj and children, Markian and Adriana.

## New Jersey...

(Continued from page 1)

30 regional source centers on the study of the Nazi Holocaust and genocide.

Areta Pawlynsky, president of the Ukrainian American Professionals and Businesspersons Association (UAPBA) of New York and New Jersey, and Bohdan Vitvitsky, the vice-president, asked to meet with a representative of the commission in order to get first-hand information about what the commission is and is not doing as regards disseminating educational materials about the famine. A number of newspaper articles as well as opinion pieces published in the state's major newspapers had provided contradictory information on that subject, so the leadership of the UAPBA decided to make its own inquiry.

The state legislature has mandated that the state's public schools teach about the Nazi Holocaust and other genocides, but did not identify which other genocides should be covered. In response to this legislation, the commission has developed two study guides, a 100-page study guide for use in primary schools and a 300-page guide for use in junior and senior high schools. About 1,000 guides have been sent out to each of the state's school districts.

In response to Dr. Vitvitsky's question about whether the commission treats the phrase "Nazi Holocaust" as referring only to the victimization of the Jews, or whether it treats the phrase as referring to the Nazis' campaign against all towards whom the Nazis had adopted a racist animus, namely the Jews, the Gypsies and the Slavs, Dr. Winkler explained that the commission understands "Nazi Holocaust" to refer to the Nazis' murderous campaign against all of these peoples.

Since each public school district may choose, in addition to the Nazi Holocaust, which genocide or genocides it wishes to include in its curriculum, Dr. Winkler suggested that those in the Ukrainian American community who would like to see the famine taught should contact their local school districts and encourage them to request a famine study guide from the commission and then encourage their local schools to use these educational materials in order to teach about the famine as an example of genocide.

Even though, as Dr. Winkler explained, the famine study guide is already available to school districts upon request, the commission is currently reviewing the famine study guide in order to decide whether the commission should, on its own initiative and without waiting for requests from individual school districts, simply send the famine study guide out to all of the school districts in the state. The commission will complete its review and make its decision by January or thereabouts.

Ms. Pawlynsky and Dr. Vitvitsky requested that the commission send the UAPBA copies of both the study guides on the Nazi Holocaust as well as a copy of the famine study guide, which Dr. Winkler agreed to do. In the meantime, both UAPBA officers are strongly urging all Ukrainians living in New Jersey immediately to encourage their individual school districts to request a famine study guide from the commission and then to encourage their local schools to use these materials in class.

The address of the commission is: New Jersey Holocaust Commission, 240 W. State St., CN500, Trenton, NJ 08625; telephone, (609) 292-9274.

## Kuchma-Gore...

(Continued from page 1)

will be headed by President Kuchma and Vice-President Gore, will build on these accomplishments to realize the full promise of the U.S.-Ukrainian partnership. President Kuchma and Vice-President Gore will meet annually to guide the work of the commission, which will be carried out by four committees: Foreign Policy; Security; Trade and Investment; and Sustainable Economic Cooperation. These committees will engage regularly during the year to ensure that the bilateral relationship continues to produce concrete results. President Kuchma and Vice-President Gore have instructed the four committees to begin their work immediately.

## Kuchma...

(Continued from page 1)

"young turks" in the president's administration who has a strong financial and political base in Dnipropetrovske.

The 43-year-old prime minister has kept quiet about his political ambitions and probably rightly so. His predecessor, Yevhen Marchuk, was fired after persistent rumors that he was setting himself up for a run at the presidency. President Kuchma admitted as much when he explained that Mr. Marchuk had been released because he had not been following the political agenda set by the president.

A president is allowed two five-year terms according to Ukraine's new Constitution. President Kuchma was elected to his first term in July 1994, when he defeated Ukraine's first president, Leonid Kravchuk, in a run-off election.

## Ukrainians in Illinois form committee for Al Salvi

CHICAGO — Reflecting increased political participation by the Ukrainian American community, Ukrainians in Illinois recently established Ukrainians for Al Salvi, a grass-roots organization supporting Mr. Salvi's run for the U.S. Senate seat vacated by Sen. Paul Simon.

The honorary chairman of Ukrainians

for Al Salvi is State Sen. Walter Dudydz, who has worked with Mr. Salvi in the Illinois state legislature.

A Republican who supports term limits, a flat tax, a balanced budget amendment and tort reform, Mr. Salvi believes it is time to put aside liberal approaches to crime and to send a message to crimi-

nals with "truth in sentencing" legislation that would require criminals to serve 85 percent of their sentences.

As a pro-family state legislator, Mr. Salvi was a leading advocate of school reform, strengthening obligations to pay child support, laws that protect the environment and welfare reform.

"We've met with Mr. Salvi, and he is supportive of our community," stated Mr. Orest Baranyk, who co-chairs Ukrainians for Salvi along with Myron B. Kuropas. "As a U.S. senator, he will listen to our concerns," added Mr. Baranyk.

"Our community lost a great senator when Charles Percy lost to Paul Simon," said Roman Golash. "Percy played a crucial role in establishing the Ukraine Famine Commission, and we need another senator like him. Al Salvi will be that kind of senator."

Other members of Ukrainians for Al Salvi include: Boris Antonovych, Zenovia Bihun, Vira Bodnaruk, Dr. Myroslaw Charkewycz, Ihor Chornij, Dr. Achilles Chreptowsky, Pastor Olexa Harbuziuk, Myron Jarosewicz, Michael Kos, Alexandra W. Kuropas, Andriy Skyba, and Dr. Vasil and Lida Truchly.

Illinois Ukrainians wishing to become active in the Salvi campaign should contact the committee at (815) 758-6897.



Members of Ukrainians for Al Salvi with the candidate (from left): Michael V. Kuropas, Roman Golash, Dr. Myron B. Kuropas, Mr. Salvi, Orest Baranyk and Stephen M. Kuropas.

## It's hryvnia, not hryvna

KYIV — In response to the improper references to the "hryvna" in the Western press, the Justice Ministry and the Ukrainian Legal Terminology Commission have released a special announcement declaring the official English-language form for Ukraine's new currency to be "hryvnia."

# Ukrainian Navy...

(Continued from page 1)

that the Ukrainian Navy has come a long way... to achieve a new partnership with the United States Navy," he said.

The admiral's assessment of the significance of this first port visit was echoed by Ukraine's ambassador to the United States, Dr. Yuri Shcherbak.

"This is a unique event, as we are witnessing a new dimension of our bilateral relations in the fields of defense and security," he said in his welcoming remarks.

Ambassador Shcherbak noted that since Ukraine became independent, the relationship between the Ukrainian and American departments of defense "have served as an example for other U.S. and Ukrainian departments, ministries and agencies."

He pointed out that Ukraine was the first state of the former Soviet Union to join NATO's Partnership for Peace program and has become an active member of that grouping.

"Today," he added, "we are forging a new partnership, a trans-Atlantic community stretching from the Black Sea to the Atlantic, to which both our nations belong."

"Let Norfolk, Sevastopol and other U.S. and Ukrainian seaports become the havens of real partnership and friendship between our sailors and peoples," Ambassador Shcherbak said.

Addressing a wet but jubilant gathering, the deputy chief of staff of the Ukrainian Navy, Capt. Volodymyr Kuzmin, said that the achievement of Ukraine's independence made this first historic visit possible. He also expressed his gratitude to the U.S. Navy for helping organize and provide for what was the Ukrainian Navy's first trans-Atlantic voyage.

The weeklong visit by the Ukrainian ships included joint naval landing exercises, shore excursions for the sailors, a weekend open house for American visitors and an evening concert by the military band aboard the Sahaidachny.

On hand from the Ukrainian American community to welcome the Ukrainian officers and crewmen when they arrived were the Very Rev. Stefan Zencuch, pastor of St. Andrew Ukrainian Orthodox Cathedral, in Silver Spring, Md., and Olena Boyko, a noted open-sea sailor, who worked with the Ukrainian Embassy in helping organize some of the local activities for the Ukrainian sailors. Other Ukrainian Americans, mostly from the Mid-Atlantic region, visited the ships during the weekend open house.

On Tuesday, September 17, on the eve of the ships' scheduled departure from Norfolk, the Ukrainian sailors got a treat from the Baltimore Ukrainian American community, courtesy of Taras Charchalis and Baltimore's Ukrainian credit union.

Mr. Charchalis decided that the visiting sailors couldn't leave without sampling some of the fresh produce from Baltimore's famous farmers' market. So he got an immigrant farmer to bring his prices down to an "acceptable" level and hauled the fresh tomatoes, cucumbers and the like (including some 50 pounds of bananas) to Norfolk.

He also convinced the SelfReliance Baltimore Federal Credit Union to buy up the stockpile of varenyky at St. Michael Ukrainian Catholic Church - enough to feed the officers and sailors of the two ships - and took them to Norfolk as well.

Volodymyr Shevchenko, a member of the Ukrainian Parliament, made history of sorts by becoming the first Ukrainian politician to travel to the United States by ship. A naval officer himself, he made the voyage aboard the Sahaidachny.

In an interview aboard the frigate, Mr. Shevchenko said the voyage was important for two reasons:

"First: Ukraine has now made a serious statement about itself as a sea-going nation. And second: Ukraine has shown - as I have heard Americans say - that there is such a nation. Before, they would say, 'Ukrainians? What's that? You mean Russians?'"

"No, we are Ukrainians," Mr. Shevchenko stressed. "There is such a nation, such a country. And notwithstanding 300 years of oppression by a foreign power, it has freed itself and exists."

Mr. Shevchenko's conviction did not seem to be shared by the U.S. Navy - at least in one respect: while Ambassador Shcherbak's and Capt. Kuzmin's remarks were made in Ukrainian and translated into English, Adm. Cole's English remarks were translated by a U.S. Navy interpreter into Russian. Similarly, the Rev. Zencuch's greetings to the Ukrainian sailors was in Ukrainian; the U.S. Navy chaplain's prayer was in Russian.



Among the Ukrainian Americans on hand to greet the Ukrainian naval vessels was Olena Boyko, who helped organize some of the visiting sailors' shore activities.



Capt. Volodymyr Kuzmin, deputy chief of staff of the Ukrainian Navy, is greeted at Norfolk's Pier 5 with the traditional bread and salt by Yulya Shulha of the Ukrainian Embassy staff community in Washington.



Yuri Shcherbak, Ukraine's ambassador to the United States, being welcomed aboard the Hetman Sahaidachny.



The officers and crew of the landing ship Kostiantyn Olshansky witness the official welcoming ceremony in Norfolk for the two Ukrainian naval ships. The frigate Hetman Sahaidachny is on the right.

Yaro Bihun

## THE UKRAINIAN WEEKLY

### What happened?

A short while ago, we at The Ukrainian Weekly received a particularly interesting — and disturbing — phone call. The caller identified himself as a Ukrainian American from Connecticut who had traveled in July to the Verkhovyna Youth Festival in Glen Spey, N.Y., the resort of the Ukrainian Fraternal Association. The reason for his call: he said he was aghast at how the festival's scope had decreased from the years he recalled. "Why can't SOMEBODY do SOMETHING about this? Somebody needs to promote it, to keep it alive. We can't just let the festival fall apart. It used to be so wonderful, with so many people, so exciting..."

After hearing this gentleman out (and he went on for quite a while), we asked politely: "And just when was the last time you had attended the festival?" The answer was some 10 to 15 years ago (we don't recall the exact number cited).

"And how did you come to call The Weekly?" — "Well, I picked it up at festival," he answered, "and decided to call you."

"And are you a subscriber to our paper?" — "No. I remember it from back in the early days." (Without going into detail about this portion of our conversation, we should note that the "early years" our interlocutor recalled were the 60s and 70s. Of course, The Weekly has been around since 1933.)

"Are you a member of any Ukrainian organizations, like the Ukrainian Fraternal Association, the Ukrainian National Association, or any others?" — "No."

"So, you obviously are not aware of what is happening in our community." — "Well, no..."

To make a long story short — and our conversation went on as we proceeded to fill our caller in on major developments within the community that had a direct bearing on his concerns — we finally got up enough courage to state the obvious: "Well, pardon us for saying so, but if people like you don't care, don't participate, it's a little strange, wouldn't you say, to complain that our community is withering away?"

You see, it's a pet peeve of ours at The Ukrainian Weekly that, in general, we ourselves do not care about our community, that we do not value all it has to offer. To some degree it's also a matter of forgetting about our community here because we're so focused on Ukraine. Sure, we know how to complain about our community life, but ask yourself: What have I done lately for our community, (whether, locally, regionally or nationally)?

We are here to stay in America, and if we want our community to survive, if we dare to hope that it can flourish for the next generation, and perhaps the one after that, then each and every one of us must do SOMETHING. Otherwise, we are guilty of neglect and one day we will wake up and find... it's all gone.

And then, we'll be like our caller at the top of this missive, wondering: "What happened?"

Sept.  
22  
1991

### Turning the pages back...

On September 22, 1991, tens of thousands of Ukrainians around the United States gathered at rallies in Washington, Chicago and Los Angeles to demand that the United States recognize the independence of Ukraine that had been proclaimed by Parliament just one month earlier.

The rallies were organized by the National Committee for U.S. Recognition of Ukraine, an ad-hoc committee comprising the Ukrainian American Coordinating Council and the Ukrainian Congress Committee of America in association with various other community organizations.

Following are excerpts of The Weekly's story about the Washington demonstration filed by Assistant Editor Kristina Lew.

\* \* \*

Five thousand demonstrators, bearing a 25-foot banner stating "Independence Means Freedom and Democracy" and waving hundreds of Ukrainian national flags, rallied for U.S. recognition of Ukraine's independence on September 22 in Lafayette Park, across from the White House.

The rally's first speaker was Dr. Gregory Stanton, human rights advocate and professor of law currently affiliated with The American University in Washington, who spoke of the demise of communism.

Taras Petrynenko and Hrono, Ukraine's leading rock band, then took the stage to sing "Hospody Pomyluy" (Lord Have Mercy).

"Recognize Ukraine now to avoid American agony later!" declared the rally's second speaker, Dr. Lev Dobriansky, former ambassador to the Bahamas under the Reagan administration, Georgetown University professor, former president of the UCCA and current chairman of the National Captive Nations Committee.

Other speakers included representatives of the UACC and UCCA, a representative of Sen. Al D'Amato and former Soviet political prisoner Stefania Shabatura, now a deputy of the Lviv City Council and president of the lay Catholic society Compassion. Numerous members of Congress sent messages to the rally, as did Lane Kirkland, president of the AFL-CIO.

The demonstrators listened also to a taped message from Zbigniew Brzezinski, former national security advisor to President Jimmy Carter. In his message Dr. Brzezinski stated:

"As an American, I rejoice at Ukraine's liberation. As an American of Polish origin, I salute the courage of the tens of thousands of Ukrainians who suffered and died so that Ukraine would live. Your devotion to liberty is not 'suicidal nationalism based on ethnic hatred.' It represents a historically rooted and internationally legitimate desire for national independence. The time has come for America and the world to recognize that a free and democratic Ukraine is as essential to a stable Europe as a free and democratic Russia or as free and democratic Baltic states."

Source: The Ukrainian Weekly, September 19, 1991 (Vol. LIX, No. 39).

## NEWS AND VIEWS

### International project provides livestock for Ukraine's people

by Roman Macuk

Heifer Project International, with its world headquarters in Little Rock, Ark., and headquarters for Eastern European states in Warsaw, was founded in 1944 on a simple belief: when hungry people are given a way to feed themselves, they will not go without food again.

A non-profit organization deeply rooted in the Christian tradition that helps Ukrainian families in Ukraine with not just a lot of words, but with deeds, HPI joins with people of faith everywhere to work for the dignity and well-being of all people.

During the last half century, HPI has provided food and over 20 different varieties of income-producing animals, from llamas and dairy goats to geese and water buffalo, along with training to more than 1 million families in 110 countries to help them become self-reliant. Milk, eggs, wool, draft power and other animal products improve nutrition and supplement income for struggling families everywhere.

As HPI has grown, its approach to hunger has become more holistic, while still holding true to the notion that the way to end hunger is to provide people with a sustainable source of food. HPI's work today reaches into all aspects of life.

#### Learning new techniques

Training in small farm management gives families and community organizations the hands-on tools to run agricultural micro-enterprises. As these small farms succeed, they bring much-needed income for food, education, health care and other necessities in life.

Change at such a grassroots level is intensive, but the results are lasting. HPI stresses local involvement and decision-making that empowers communities to solve their own problems. Democracy-building begins at the local level, where each group plans and manages its own project. Families receiving animals are required to make environmental improvements on the land. They plant grasses and trees for fodder, and they collect the animal manure to enrich garden soil. Families gain enhanced dignity and self-esteem because they are better able to feed, house, clothe and educate their children. Each family experiences the joy of "passing on the gift" of one or more of its animal offspring to another family in need.

Most importantly, HPI has learned that to make a difference efforts must lead to sustainable development. Its work today equips the next generation to face its challenge successfully.

To help the North American public learn about world hunger and the important role of livestock in sustainable development, HPI's network of volunteers, staff and three learning and livestock centers provide hunger education programs for people all over the continent.

#### Livestock for Ukraine

What began decades ago as a single shipment of cows has burgeoned into a comprehensive, broad-based plan to help the world's hungry people feed themselves. Yet, even in the midst of tremendous expansion, HPI's mission remains the same: to eradicate world hunger through livestock development. Today

Roman Macuk is a retired mechanical engineer from Flushing, N.Y., who is now a Ukrainian presidential representative for international investment in the counties of Zhydachiv and Halych in Ukraine.

one can find almost 300 ongoing projects in 33 countries, including the U.S. and Ukraine. HPI began a small project, No. 27-810A, in Ukraine in 1994 with 50 heads of pregnant Seminal cattle in the country's western regions, in villages of Rychtychi and Hyrivka near the city of Drohobych (Lviv Oblast).

Marta Biec from Drohobych, who heads the project, this writer and his wife, Beverley, who are official volunteer fund-raisers for HPI, all worked hard in 1993 for the project in Ukraine. As a result project No. 27-810A in 1995 grew to 100 heads of pregnant Seminal cattle at a total cost of \$175,439. So far not one penny for this project has come from the Ukrainian community.

The figure covers the cost of 100 cows, transportation, sperm, education on impregnating and transferring the embryos, educating people in raising and caring for the cows, training in animal husbandry and sustainable farming, veterinary care and so on, for the duration of the program, which will end in 1997.

There is a great need for quality cattle in Ukraine. Cows in Ukraine give very little milk because they are of poor quality. HPI is ready to help regions in Ukraine other than the west. By helping our people in Ukraine, we will be hastening the process of privatization and helping the agricultural economy of Ukraine. Perhaps Ukraine will once again become a country of plenty, the land of milk and honey, or the breadbasket of Europe. It's hard to believe Ukraine is such a rich country, but its people so poor.

Ukraine cannot rely on the old collective farms because they were never successful. A Zhydachiv county, Lviv Oblast newspaper, New Times (Novyi Chas), carried an article headlined "Majority Already on the Bottom" on January 21, 1995. Included was a table on how much milk a single cow gave on average in 1994 in comparison with 1993, for the whole county: "There is nothing to smile about for our cow breeders. Last year, on average, each cow gave 2,140 kilograms of milk, which is 149 kilograms less than in 1993. Of 24 collective farms only six farms raised their production of milk." (These were former collectives already divided into individually owned parcels.)

The management of the collective farms has been so poor that the number of livestock has fallen drastically. For instance, in 1993 in the entire county there were 31,830 cows, in 1994 there were only 26,665 cows. The year 1995 was not any better, which resulted in a shortage of milk and meat, especially for children and older people. Shortages always push up prices, making a decent meal unaffordable for poor families with children or older people whose retirement income is very low.

#### HPI delivers to Drohobych

HPI delivers cows to Drohobych county that on average give 30 quarts of milk per day, which adds up to over 9,000 kilograms of milk per year from one cow. According to the Novyi Chas article, you would need more than four Ukrainian cows from Zhydachiv county to make 9,000 kilograms of milk per year. For every dollar donated HPI contributes \$1.50. So when you give \$1 there will be \$2.50 for Ukraine.

One cow last year cost only \$750 (a donation you can fully deduct from your income tax), but it is an unbelievable treasure to those in need. Your donation will double in nine months time, because HPI

(Continued on page 7)

## LETTERS TO THE EDITOR

### Maine students reflect on exchange

Dear Editor:

Three University of Maine students have returned from an eight-week Samantha Smith Memorial Exchange with three different institutions of higher education in Kharkiv, Ukraine. Each one of them would not trade their experience, but had they known in advance what was awaiting them, they might not have gone.

Not knowing the language was a big handicap. The use of interpreters did not work well. In general, our students felt that science courses in Ukraine are lagging 10 to 20 years.

This is not directly related to the lack of equipment. The art major was very impressed with the technique and level of art taught at the institute with the limited equipment that was available. Science instructors may have been willing to listen and perhaps accept an American student's explanations, but not in the presence of their own colleagues or students. A young UM faculty visiting engineering institutions in Kharkiv got the impression that their institutions resembled American trade schools more than colleges.

Previously, I visited various laboratories at the Food Academy and found the research of good quality. The research of Dr. Teryanik on water structure in food is of exceptional quality. Similarly, research at the Institute of Cryobiology and Cryomedicine, with which the Food Academy collaborates, is top notch. I did not have an opportunity to attend any classes or see any of their textbooks. It is difficult for me to explain the difference between

my observations and students' experience.

Our students' host families were friendly and very concerned with making the visitors comfortable. Despite the high food costs, our students were well fed. The interaction of our students and their host families was very warm, and the farewells somewhat sentimental.

The UM art student was especially perplexed about why people who claim to be Ukrainian preferred to speak Russian among themselves. Ukrainian hosts and contacts were frequently surprised that our students were not particularly interested in visiting Moscow. When the question was posed, "What is so special about Moscow?" they were told that it is "better."

UM students had difficulty in accepting the fact that three of the four Ukrainian exchange students spent more time and effort in finding a way to stay in the U.S. than to study and take with them the knowledge that could pull their country out of its present plight. UM students were upset that student selection in Ukraine for the exchange was based on parents' contacts and influence rather than the students' achievement. Our students, who consider themselves native Mainers, point out the tremendous opportunities for development in Ukraine, yet no one appeared willing to take the initiative to move the country forward.

Funding for the Samantha Smith Memorial Exchange program was discontinued by the U.S. Congress; however, other funding sources for student exchanges are still available.

**Dr. Bohdan M. Slabyj**  
Orono, Maine

*The writer is professor of food science at the University of Maine.*

### GOP is running against itself

Dear Editor:

It's interesting to see how Republicans are running against who they really are. We saw this most vividly at their convention where Newt Gingrich and others like him were relegated to secondary roles and women and African Americans were showcased instead. Now we see Republicans distorting their own record on the pages of The Ukrainian Weekly.

With nothing good to say about the Republican record on Ukraine, Republican activist Jerry G. Petryha claimed that Mr. Gingrich and Bob Dole are environmentalists (August 4). This is laughable. Less than a year ago, Congress voted to cut the Environmental Protection Agency by a third, end enforcement of the Endangered Species Act and rescind the rules that protect the wilderness and wetlands. This is part of the record; you can look it up.

In fact, the League of Conservation Voters – a coalition of environmental groups such as the Sierra Club, the Wilderness Society, the Friends of the Earth, the National Resources Defense Council, the American Zoo and Aquarium Association, etc. – already has. The league tracks how members of Congress voted on funding for National Parks, the Clean Water Act, the Endangered Species Act, funding for the EPA, etc. In 1991-1992, Mr. Dole had a rating of 7 percent out of a possible 100 percent. In 1993-1994, he had a rating of 3 percent. In 1995, he rated zero. Mr. Gingrich had a rating of 13 percent and 7 percent for the same period. (As speaker of the House, he did not vote on most bills in 1995.) By contrast, the Republican Chairman of the Senate Environment and Public Works Committee, John Chafee, had

a rating of 79 percent, 73 percent and 57 percent for the same periods. GOP Congressman Christopher Shays had a rating of 73 percent, 89 percent and 100 percent. Unfortunately, for Republicans, Messis Chafee and Shays are the exception, not the rule. Democrats, by and large, scored between 50 percent and 100 percent.

As others have pointed out, members of the Ukrainian community, like other Americans, should vote for whomever they choose, based on a variety of issues. Fair enough. What Republicans have no right to expect, however, is the support of the organized Ukrainian community. They lost that when they opposed Ukrainian independence in 1991, the Ukraine Famine Commission in 1983, etc.

By the same token, Republicans have no right to appeal to individuals based on the environment. Their record on that is clear. Under the leadership of Mr. Dole and Mr. Gingrich last year, Republicans tried to turn back the clock on the environment. Only by vetoing their efforts was President Bill Clinton able to stop them. That's also part of the record. You can look it up.

Now that they realize how out of step they've been with the American people, look for Republicans to continue to try to run away from their record, not only on the environment or support for Ukraine, but also on cigarette smoking, assault weapons, crime prevention, etc.

As for President Clinton, he's been doing the right thing for Ukraine, for the environment, education and the economy. (The combined rate of unemployment, inflation and mortgage rates are the lowest they've been since 1968. Ronald Reagan used to call that the Misery Index.) Bill Clinton will be able to run on his record because it's something to be proud of. Republicans are running away from theirs.

**Andrew Fedynsky**  
Rocky River, Ohio

## CANADA COURIER

by Christopher Guly



### The father of computer animation technology

When Nestor Burtnyk graduated with an electrical engineering degree from the University of Manitoba in 1950, he had no idea he would one day be remembered as the "father of computer animation technology in Canada."

The Ukrainian Canadian researcher and his longtime associate, physicist Dr. Marcell Wein, were hailed on February 9 as pioneers in computer animation at the Festival of Computer Animation at the Ontario Science Center.

Both retired from the National Research Council (NRC) of Canada – the pair laid much of the groundwork for Canadian computer technology – long before they got involved in computer animation.

Mr. Burtnyk, whose father and maternal grandparents hailed from western Ukraine, grew up in Ethelbert, Manitoba.

Mr. Burtnyk and Dr. Wein built the first computer mouse in Canada of wood, and with wheels instead of roller balls. In 1967, they acquired their first computer, an SEL 840, which occupied one quarter of the room in which it was kept.

"No one was really into computers back then," said Mr. Burtnyk, 67, who left the NRC last July after serving a total of 45 years. "No one really had a head start on the technology either."

Rather than approach the computer as the definitive voice for communication in the future, the two men viewed it as a tool. Specifically, Mr. Burtnyk saw it as a vehicle for artists working in the animation industry.

"In 1969, I attended a conference in California in which folks from Disney were describing standards of animation," explained Mr. Burtnyk. "They said there were principal animators and so-called in-betweeners who handled the fill-in, secondary animation. Well, I never had an artistic inclination, but I came back to Ottawa thinking the computer could serve as an in-between and help animators fill in the holes to their work."

With Dr. Wein, Mr. Burtnyk developed

a system known as key frame animation, in which the computer would imitate conventional cel animation, where mini-images (such as segments of a figure) are drawn on film and layered together to form a complete image. The computer animation system would end up, as Dr. Wein described it, simulating the artist's drawing table.

The Burtnyk-Wein computer animation process caught fire in Canada, and produced a partnership between the innovative scientists and the National Film Board (NFB) of Canada. The first collaboration resulted in the experimental film "Metadata," in which a computer mouse was used to draw the principal images in the film. In 1974, the partnership generated global attention with the release of the film "Hunger," which told the story of overpopulation and the disparity between the rich and the poor.

"Hunger" became the first computer-animated film to receive an Academy Award nomination. Though it failed to win the Oscar for Best Short, the 10-minute film claimed a jury prize at the Cannes Film Festival that year. Certainly, it paved the way to subsequent computer-animated films.

Not the least of which is the recent feature-length box office success story of 1995, "Toy Story." But, "Toy Story's" reliance on the computer takes it a step beyond serving as merely a tool. "It uses 3D animation, where models of figures are plotted into computers," said Mr. Burtnyk. "Our approach was 2D animation using key-cel drawings."

Mr. Burtnyk and Dr. Wein ended their fling with computer animation two decades ago when the universality of the PC was long into the future. Today's electronic information highway has largely changed that. But, Mr. Burtnyk hasn't.

"I'm not hooked up to the Internet at home, because I still see a computer as something you use to play games on," he said. "Besides, I think e-mail and all that is still so new that you have what I consider to be a lot of junk mail on it."

### International project...

(Continued from page 6)

is delivering all cows already pregnant.

A family that receives a cow cannot use 30 quarts of milk per day. It will be able to sell at least 20 quarts per day. At a price of 50 cents per quart, that will give them \$10 per day, or \$300 per month. Families will not be poor or hungry again. They will have money for other things they need, or to send their daughters or sons to college, where a semester costs \$300-\$500. Thus, in helping poor families in Ukraine, we are building a strong Ukraine.

Families that receive cows form a group or organization that gets together two to four times a year. They exchange ideas, talk about their difficulties and obtain advice. All of them have but one obligation: to give one or more first-born female offspring 12 to 14 months old for free to other needy or poor families in the neighborhood. So, each year the herd of quality livestock doubles, and more families experience a better life.

Because HPI is a world Christian organization, church leaders and clergy are invited to take an active role in its work. HPI's efforts in Poland, for instance, are guided by an advisory committee that includes members of the Polish Ecumenical Council. Maybe that is the reason that in 1995 in

Poland there were four ongoing projects to the tune of \$516,721, while for the same period in Ukraine there was only one small project costing \$114,035. Furthermore, community and political leaders and their organizations are invited to join in fundraising dedicated to the purchase of cows for poor families in Ukraine.

All generous and good-hearted Ukrainian people are invited also to send their donations and bring help to our brothers and sisters in other regions of Ukraine.

Please make checks or money orders payable to: Account No. 20518-000 "Cows for Ukraine" and mail to: Self Reliance (NY) Federal Credit Union, 108 Second Ave., New York, NY 10003. Tax-deductible donations may be charged to any major credit card by calling HPI at 1-800-422-0474 and stating: This donation is for Project No. 27-810A "Cows for Ukraine." All donations should have names and addresses of the donor so that a tax-deductible receipt could be sent.

HPI is certified a 501 (c) (3) non-profit organization, and gifts are fully deductible. HPI was honored with the President's Award for Voluntary Action in 1986 and President's End Hunger Award in 1990. HPI is a member of InterAction and International Service Agencies.

For further information call Roman or Beverley Macuk, (718) 939-1024.

## Oryshkevych wins marathon match to clinch men's tennis title



Mark Oryshkevych (second from right) and Roman Sydorak (second from left) receive their first- and second-place trophies, respectively, from (left to right) Roman Rakoczy Sr., UNA President Ulana Diachuk and Michael Hynansky.



The top finishers in the women's group, champion Anna Maria Shumsky (second from right) and Leda Sawchak-Kopach (second from left) receive awards from Zenon Snylyk (left) and Constantine Ben (right), who funded the trophy for this group.



In the youngest boys' division, Stepan Shumsky (second from left) and Volodymyr Shchupak (second from right) were the winners. With them are UNA Advisor Stefanie Hawryluk and Michael Hynansky.



Stepan Kolodiy receives the Mary Dushnyck Sportsmanship Trophy from Zenon Snylyk.



Addressing the tennis players and swimmers during the opening ceremonies are former Olympians Nadia Stavko (photo on left) and Ron Carnaugh (photo on right). With them is Omelan Twardowsky.



KERHONKSON, N.Y. — Mark Oryshkevych of Chicago, who three years ago stole one set in his match against Roman Sydorak, this year ended that Californian's domination of the men's division, winning the men's championship trophy at the 41st national tennis tournament held at Soyuzivka over the Labor Day holiday weekend.

The tournament is held annually at the Ukrainian National Association's resort under the auspices of the Ukrainian Sports Federation of the U.S.A. and Canada (USCAK).

In a marathon-three-hour final match, Mr. Oryshkevych beat Mr. Sydorak in the second and third sets, 7-5, 6-2, after losing the first set 5-7.

In the quarterfinal, Mr. Sydorak handily defeated Andrew Charchalis in straight sets 6-0, 6-0, and in the semis he emerged victorious against Dennis Czorny, 6-1, 6-3.

En route to the final, Mr. Oryshkevych faced Bill Ritter, winning that quarterfinal match 3-6, 6-4, 6-0; in the semifinal he defeated Dr. George Charuk 6-3, 6-3.

In the women's division, it was a battle between two champions from 1995 as senior women's champ Anna Maria Shumsky dethroned last year's women's champ, Leda Sawchak-Kopach, 6-3, 6-2. In the senior women's group, Anna Shchupak defeated Iryna Badiak 6-3, 6-1. These women then proceeded to play against the top finishers in the women's division for the women's title.

The results in the other divisions were as follows:

**Men 35 and over:** Don Kopach defeated Adalbert Kolb of Uzhhorod 6-1, 6-3 after winning the semifinal against Roman Tkachuk 6-1, 6-0. In his semifinal match, Mr. Kolb defeated George Walchuk 6-0, 6-1.

**Men 45 and over:** Dr. Yaroslav Sydorak defended his title, winning 6-3, 6-0 against George Petrykewycz. In the semis, Dr. Sydorak defeated R. Shumsky 6-2, 6-0, while Mr. Petrykewycz eliminated many-time champion George Sawchak 6-4, 3-6, 6-2.

**Men 55 and over:** George Hrabec emerged as the new champion, having won over many-time champion Alexander Olyneec 6-3, 6-2. Semifinal action saw Mr. Hrabec beat Ivan Rudavsky of Ivano-Frankivske 6-1, 7-6 (7-3), and Mr. Olyneec defeat Ihor Chuma 6-0, 6-2.

**Older girls:** Stefa Petrytsky retained her title, winning her final match against Luba Voynov 6-1, 6-1, and her semifinal

against Tamara Shobar 6-0, 6-0. Ms. Voynov eliminated Asya Fedun in the other semifinal.

**Younger girls:** Barbara Shumsky defeated Yevhenia Bulavka. En route Ms. Bulavka beat Christine Buhay 6-0, 6-0, while Ms. Shumsky eliminated Larysa Shchupak 6-0, 6-0.

**Boys 12 and under:** Stepan Shumsky earned the Shumsky family's third title at these national championships by winning over Volodymyr Shchupak 6-0, 6-0 and Yevhen Narodytsky 6-1, 6-1. Mr. Shchupak took second place by defeating Mr. Narodytsky.

**Boys 14 and under:** Andriy Salak took the title, and The Ukrainian Weekly trophy that comes with it, by defeating Damian Zayats and Svitozar Fokshey.

**Boys 16 and under:** Craig Pearson defeated Victor Sulzynsky 6-3, 6-0 and Yevhen Kotliarchuk 6-0, 6-0. Mr. Sulzynsky came in second.

**Boys 18 and under:** George Kihiczak beat Stepan Kolodiy 6-4, 6-1. Both earned their spots in the final match by defeating Marko Domaratsky and Oleksander Voynov.

In the consolation round (for those who had lost in the first rounds), George Wytanowycz won in the senior men's group; Oleh Zaputovych, men's division; and Zenia Bryzniak, girls' division.

The Mary Dushnyck Sportsmanship Trophy, presented annually to the tournament's most sportsmanlike competitor, this year went to Mr. Kolodiy of Maplewood, N.J.

Monetary awards were presented on behalf of John Hynansky by his son Michael to the 1996 champions and second place finishers as follows: men's division: \$800 and \$400; women, \$600 and \$300; boys and girls, \$200 and \$100.

The tournament was conducted by a committee comprising Mr. Sawchak, tourney director; Roman Rakoczy Sr., head judge; Zenon Snylyk, George Popel and Mr. Hrabec.

The 65 participants of the tennis tournament, plus 60 young athletes who competed in the concurrently held swim meet, participated in opening and closing ceremonies, at which time they were addressed by UNA President Ulana Diachuk, USCAK President Myron Stebelsky, KLK President George Popel and Mr. Rakoczy. During the ceremonies Omelan Twardowsky introduced two special guests: U.S. Olympian Ron Carnaugh and former Ukrainian Olympian Nadia Stavko, who now lives in the U.S.

## Chornomorska Sitch swimmers reassert their dominance at annual meet

by Marika Bokalo

KERHONKSON, N.Y. – Fifty-two swimmers gathered at the beautiful Olympic-sized pool at Soyuzivka on August 31 to participate in the 40th annual swim races for the championship of the Ukrainian Sports Federation of the U.S.A. and Canada (USCAK).

The swim meet had an Olympic aura as two of the participants were former Olympic swimmers. Representing the Ukrainian Athletic Association Chornomorska Sitch were Ron Carnaugh and Nadia Stavko. Mr. Carnaugh has participated in various international meets, including the Pan-American Games, and was a member of the U.S. Olympic swim team in Barcelona, Spain. Ms. Stavko, a multi-medal recipient, represented the Ukrainian SSR team at the Montreal Olympics and is presently a swim trainer for Chornomorska Sitch.

The participation of these two former Olympians enhanced everyone's enthusiasm during this Olympic centennial year.

The new records set in the past few years show that the Soyuzivka meet is becoming very competitive and is drawing excellent swimmers from various areas.

This year the team championship was recaptured by Chornomorska Sitch after a seven-year winning streak by Tryzub.

The races were officially opened by USCAK representative Oles Napora. He introduced Christine Prociuk, who supervised the swim meet. She took the place of the usual coordinator for USCAK, Marika Bokalo, who could not be present due to other obligations. Other meet officials were: John Makar, stroke and turn judge; Lida Kulik, place judge; Taras Midzak, starter; Maria Makar, head timer; Luba Humeniuk, Lida Bokalo, Olenka Halkowicz and Mr. Napora, scorers.

Also contributing to the meet's success were Yarko Twardowsky, Christine Boretsky, Petro Boretsky, Basil Danchuk, Janet Danchuk, Roman Petruniak, Greg Serheev, Andrew Dzul, Mary Hamtil, Bruce Cameron, Natalka Rockwell and Michael Celuch, who served as timers.

Medals and the club trophy, sponsored by the Ukrainian National Association, were distributed at the awards ceremony conducted by Ms. Prociuk. Congratulations were offered by UNA President Ulana Diachuk and USCAK President Myron Stebelsky. With the assistance of Messrs. Napora and Twardowsky, members of the USCAK executive board, they distributed the coveted awards to the eager recipients.

The team results were as follows: Chornomorska Sitch, 189 points; Tryzub, 134 points; Ukrainian Youth Association of Canada (SUM-Canada), 69 points; Ukrainian American Youth Association (SUM-A), 41 points; Plast, two points.

Eight new individual and relay records were set:

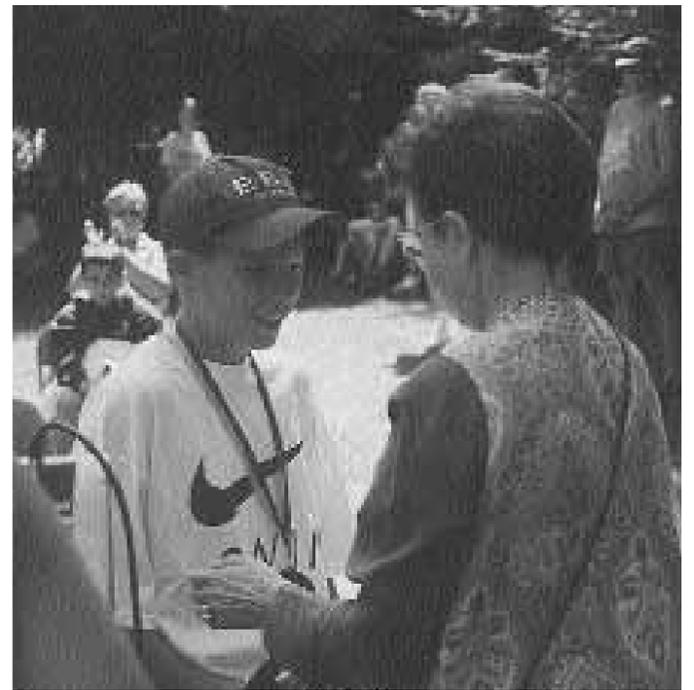
- Roman Petruniak (boys 11-12), Sitch, set one new record: 25-meter freestyle – 13.82.
- Andrew Midzak (boys 13-14), Tryzub, set one new record: 100-meter individual medley – 1:08.16.
- Bohdan Tokarchyk (boys 13-14), Tryzub, set one new record: 50-meter breaststroke – 35.50.
- Anthony Tokarchyk (boys 15 and over), Tryzub, set one new record: 50-meter backstroke – 31.25.
- Ivanka Kulik (girls 15 and over), SUM-Canada, set one new record: 100-meter individual medley – 1:16.33.
- Ron Carnaugh (boys 15 and over), Sitch, set three new records: 100-meter individual medley – 57.73; 100-meter freestyle – 51.39; 50-meter butterfly – 26.04.

(Continued on page 19)

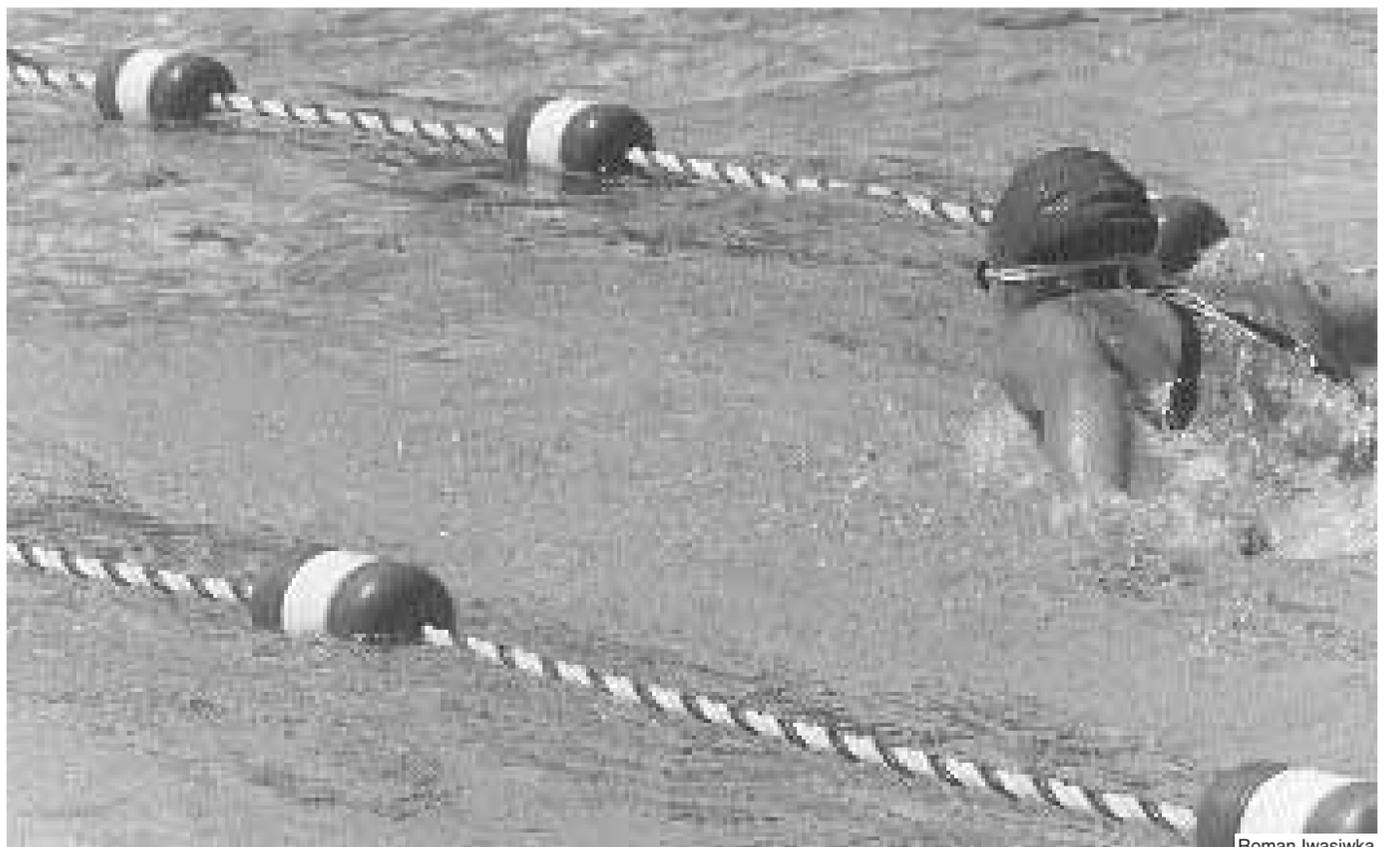


Serhiy Myroniuk

The team champions: Chornomorska Sitch of Newark, N.J.

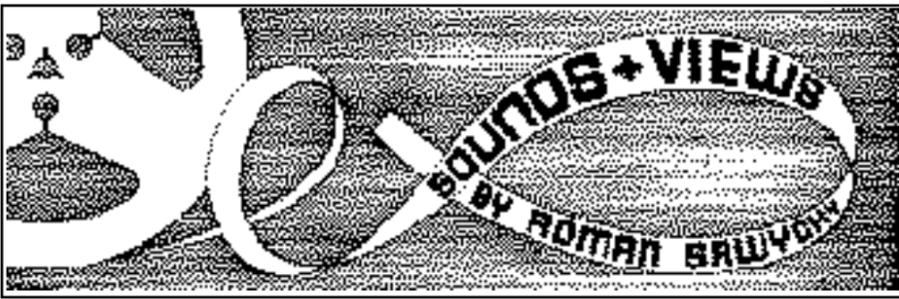


Young swimmers receive their awards from UNA President Ulana Diachuk and USCAK President Myron Stebelsky.



Roman Iwasiwka

A close-up of the competition.



## Premieres to remember

### Part II

Ukraine has been rightly called a "singing nation." Even the Russian diva Galina Vishnevskaya was quoted as saying that "the greatest basses come from Ukraine." She also said on another public occasion that the best cellists hail from Russia, something her husband Mstislav Rostropovich did not dispute, as he stole a glance at his own, first-in-the-land cello to make sure it was still within reach.

Ukraine's pride in its basses extends, likewise, to her tenors. They come in various shadings from the gentle, lyrical type to the flashy, dramatic or heroic format. Let us take a look at what they contribute to this survey.

### Youthful sweetness

He was reputed to be one of the best representatives of the Italian school of "bel canto"<sup>4</sup> and enjoyed the friendship of Gioachino Rossini and other famous figures of the age. Usually billed Nicola Ivanoff, his real name was Mykola Kuzmych Ivanov (1810-1880).

As a child Ivanov sang in the Imperial Court Choir in St. Petersburg, conducted at that time by Dmytro Bortniansky. There he attracted the attention of composer and music activist Mikhail Glinka, who took him to Italy in 1830, where Ivanov perfected his musical erudition. Although he appeared in France and England with complete success, it was Italy that witnessed his performances in two world premieres.

On March 19, 1842, Bologna heard the first reading of Rossini's sacred "Stabat Mater," conducted personally by Donizetti. One of the leading voices at that premiere was the sweet-toned lyric

tenor of the young Ivanov. While engaged at Palermo, Ivanov sang the part of Riccardo in the world premiere of Giovanni Pacini's opera "Maria, Regina d'Indhilterra." At the zenith of fame, Ivanov was considered the sole competition for Rubini, the singer of the century.

Ivanov's voice lost its blossom unusually early and he retired in 1852 at the age of 42 after a brief but sensational career.

Ivanov's career became the subject of numerous publications in several languages save Ukrainian. H. Panofka's "Voix et Chanteurs" (Paris, ca.1870) and S. Smolensky's "The Tenor Ivanov, Companion of Glinka in Italy" (St. Petersburg 1904, in Russian) are the oldest and most interesting. There are newer sources from Florence, Naples and London, plus a sprinkling of English references from New York.

### Phenomenal tenor

Unlike Ivanov the next singer to be considered has been blessed by an excellent biography in Ukrainian,<sup>5</sup> and the information supplied here will be detailed. Like Ivanov, his career ended early due to death at the age of 41.

A number of world premieres featured Ivan Alchevsky (1876-1917), billed as Altchevsky in the West. All these performances took place in the years 1909-1914. Alchevsky was a powerful dramatic singer with an international reputation, known not only in Ukraine and Russia, but enjoying star status in Paris, London, and New York. He sang opposite Caruso, Chaliapine, Battistini, Nezhdanova (the list is endless), projecting a voice described by some as phenomenal.

Like Ivanov before him, Alchevsky

personally knew several composers of note, especially in France. The tenor's sister, poetess Khrystia Alchevska, recalled that when Camille Saint-Saëns heard her brother in the part of Samson (in Saint-Saëns's "Samson et Dalila"), he sent the singer his photograph with the following inscription:

"I worship your talent and am grateful for the delight you (have) provided me, wishing only that I could reciprocate better. I would like to hear you in all my works. How wonderful you would be... 'Helene' with you in my opera would be striking... I wish you luck and success, although such a wish is redundant: you never lacked them... Lucky are those that can applaud you." (August 28, 1910)

Alchevsky's triumphant premieres started with a part in the lyric drama "Monna Vanna" by Henri Fevrier (1875-1957) based on Maurice Maeterlinck's play and produced at the Paris Grand Opera on January 13, 1909. According to David Ewen,<sup>6</sup> this premiere made the French composer "internationally famous."

French-Italian pianist and composer Gabriella Ferrari (1851-1921) wrote an opera just for Alchevsky. The one-act work "Le Cobzar," in spite of the title, dealt with Romanian village life. It premiered at Monaco's Monte Carlo Theatre on or about February 16, 1909. Alchevsky led the cast in the title role of the kobzar Stan (a traveling troubadour).

"Le Cobzar" gathered excellent reviews from its premiere in Monaco. The Parisian publication "Theatra" (February 18, 1909) noted that "Alchevsky displayed much finesse and striking energy," while New York's "Musical America" (April 3, 1909) noted that the title role was "sung and acted with rare passion and dramatic power."

On the strength of such notices, Alchevsky was chosen to premiere "Seven Songs" Op.15 by the then young Romanian composer Georges Enesco (Enescu).<sup>7</sup> Written in 1908 to French texts by Clement Marot, the songs were first performed during the 1909-1910 season in



Ivan Alchevsky as Lazzaro in Bashle's opera premiere (Paris, 1914).

the "Palace d'Art" in Paris. (I can only give the year as the exact date is unknown.)

The Paris press really celebrated the premiere of the opera (lyric drama) titled "Scemo" (Monster) by Alfred Bachelet (1864-1944) to the libretto by Charles Mere. Taking place May 6, 1914, at the Grand Opera, the work featured Alchevsky in the title role of Scemo or the Corsican shepherd, Lazzaro.

In the May 29, 1914, issue of Paris "Temps," noted composer and musicologist and "Temps" critic Pierre Lalo wrote:

"Mr. Alchevsky, who created a stunning image of Lazzaro, touched and enchanted us. His interpretation had sincerity, plasticity, depth of singing; his feeling for the role had magic and it seemed that before us stood not an actor but the real and suffering Scemo."

Up until the premiere of his opera, Bachelet was an obscure composer. Even contemporary sources still write about "Scemo"; e.g., Thompson's "International Cyclopedia of Music and Musicians," 10th edition by Bruce Bohle (New York, 1975, p.113) noted that it was a "powerful work that aroused much discussion."

Attempts to revive this opera after Alchevsky's death in 1917 failed, but the composer captured the Prix de Rome for his cantata "Cleopatra."

According to Ivan Lysenko, the Kyiv authority on the singer, Alchevsky supposedly also premiered (created) leading parts in operas by Jean P. Rameau and Ernest Reyer.<sup>8</sup> Available evidence is inconclusive.

Alchevsky's voice can be heard on acoustical discs, but his unique presence was not to be captured by the technology of his day. The same holds true of so many others, especially soprano Solomiya Krushelnyska.

<sup>4</sup> Literally "good singing," a method favoring careful and loving delivery with beauty of line and sound paramount.

<sup>5</sup> Much of the data cited is from Ivan Lysenko's in his collection "Ivan Alchevsky: Memoirs, Materials and Letters" (Kyiv, 1980). The text by Saint-Saëns appears on pp. 42-43.

<sup>6</sup> See Ewen's "Encyclopedia of the Opera" (New York, 1955) p. 152.

<sup>7</sup> One of the reasons for the stupendous success of the Moiseyev Dance Company from the USSR was the inclusion into each program of Enesco's "Romanian Rhapsody" No. 1. The music is simply irresistible and it enhanced the choreography considerably. Moiseyev realized early that Enesco was good box-office.

<sup>8</sup> See Ivan Lysenko's articles on Alchevsky in "Zhovten" (Lviv, No. 7, 1977) and "Vitchyzna," (Kyiv, No. 1, 1977).

## Anna Yaroslavna returns to Ukraine

by Natalia B. Lysyj

WEST HILLS, Calif. – Out of the 11th century, across the banks of the River Seine in France, by way of the Ukrainian diaspora in America, Anna Yaroslavna, daughter of the ruler Yaroslav the Wise, has returned home to Kyiv.

Antin Rudnytsky's opera, "Anna Yaroslavna, Queen of France," composed in New Jersey in 1964-1966 and premiered at New York's Carnegie Hall in 1969, finally arrived at the National Opera of Ukraine in Kyiv last December.

The 900-year journey of the Ukrainian princess and French queen heralded not only the enrichment of Ukrainian opera repertoire, but also is being cited as a "visiting card to Europe" in introducing Ukrainian music and culture.

The premiere at the National Opera of Ukraine in Kyiv was attended by the diplomatic corps and numerous dignitaries, including the widow of the late Antin Rudnytsky, Maria Sokil, former soloist of the Kharkiv and Kyiv operas, who was accompanied by sons Roman and Dorian Rudnytsky.

According to numerous reviews from Ukraine, this original operatic work, on a scale comparable to major European masterpieces, was very well received in Kyiv. It was described by reviewers as "spectacular," staged with a "European-style refined sense of lapidary detail," capturing the "feeling of space, form and internal dynamics of the music." Music critic Vasyl Turkevych of Vilna Dumka wrote that the significance of this new opera lies in that "it not only enriches the musical repertoire of Kyiv opera but has contributed to Ukrainian, as well as the worldwide history of the art form."

The enthusiastic reception for Rudnytsky's opera in Kyiv, also

(Continued on page 18)



Cover of the program for the 1969 premiere of "Anna Yaroslavna."

## INTERVIEW: Myroslav Skoryk, on eve of Carnegie concert

Myroslav Skoryk, one of Ukraine's most prominent composers, is the author of a diverse and impressive oeuvre.

Although contemporary in its vocabulary and means of expression, his music often draws on the richness of Ukrainian folklore. The composer seldom quotes folk themes literally, but rather organically incorporates them into his works, thus synthesizing idiomatic folk rhythms and melodic gestures with the idiosyncrasies of his personal style.

Among Mr. Skoryk's most popular compositions are the "Concerto for Orchestra (Carpathian)," awarded the first prize at the 1991 Kyiv Composition Competition; "Hutsul Triptych," based on his beautiful score for the film "Shadows of Forgotten Ancestors"; Violin Concertos Nos. 1 and 2; Piano Concertos Nos. 1 and 2; the Cello Concerto; and sonatas for violin and piano.

He has also written music for some 40 films, the best known of which are "Shadows of Forgotten Ancestors," and the animated cartoon "How the Kozaks Cooked Kulish"; and for nearly 30 stage productions, including Lesia Ukrainka's "The Stone Host."

Mr. Skoryk also writes jazz and popular music.

His works are performed in Ukraine, the new independent states, as well as throughout Europe and North America, and most recently in Australia.

Born in Lviv in 1938, Mr. Skoryk entered the Lviv Music School in 1945, but in 1947, he and his parents were deported to Siberia and were not permitted to return until 1955. He was then accepted to the Lviv Conservatory, where he studied composition with Stanyslav Liudkevych, Vasyl Simovych and Adam Soltyz. From 1960 to 1964 he studied at the Moscow Conservatory in the doctoral program with the celebrated Dmitri Kabalevsky. Upon graduation, he joined the faculty of the Lviv Conservatory and in 1967 the Kyiv Conservatory, where he remained as professor of composition until 1988.

In 1968 Mr. Skoryk was selected to be the secretary of the Ukrainian Union of Composers; in 1988 he became the head of the Lviv branch of this same organization.

He is also the music director of Lviv Chamber Orchestra, which for the past five years, has toured widely and has been especially well received at the Bayreuth summer youth festival in Germany.

Mr. Skoryk is the winner of the prestigious Shevchenko Prize and holds the title "People's Artist of Ukraine." After the death of Borys Liatoshynsky, Mr. Skoryk, despite his young age, became one of Ukraine's most important professors of composition. His many students include such prominent contemporary composers as Yevhen Stankovych, Ivan Karabyts, Oleh Kyva, Volodymyr Zubytzky and Jonas-Osvaldas Balakauskas.

He is also a respected musicologist, specializing in contemporary music. He is the author of numerous articles and two books, "The Modal System of Prokofiev"

(1969) and "The Structural and Expressive Aspects of Chords in 20th Century Music" (1983).

Mr. Skoryk devotes a considerable portion of his time to reviving, editing and orchestrating works from the Ukrainian musical heritage of the 16th to 20th centuries, among them Mykola Leontovych's opera "Mermaid Easter," Anatol Vakhnianyn's opera "Kupalo," Denys Sichynsky's opera "Roksolana," Lviv lute tablature of the 16th century, spiritual concertos by unknown authors of the 17th and 18th centuries, and works by Hryhoriy Skovoroda, Dmytro Bortnyansky, Maksym Berezovsky and Mykola Lysenko. As part of his interest in the preservation and revival of Ukrainian music, in the spring of 1991 Mr. Skoryk organized a festival of works by Ukrainian composers living abroad. Since 1994 he has held a music festival in Lviv every spring or fall.

— Oles Kuzyszyn

On the occasion of the upcoming concert of Myroslav Skoryk's work at Weill Recital Hall at Carnegie Hall on Tuesday, October 1, an interview was conducted with Mr. Skoryk during his sojourn in Hunter, N.Y. Following are excerpts from the interview conducted on August 20 jointly by Ika Koznarska Casanova for *The Weekly* and Yuri Shevchuk for *Radio Liberty*.

In his characteristically unassuming manner, Mr. Skoryk expressed his views on a variety of issues, including his work and Ukrainian music in general.

**Can you give an overview of the kind of music you compose? How would you characterize your music?**

The primary focus of my work is symphonic and chamber music. I have also worked in the genres of vocal-symphonic and incidental music, as well as composed popular music and jazz.

Clearly, I do not belong to the ultra-modernists, but I do want my music to be contemporary (in expression), yet without breaking with the classical tradition, all the while contributing to its further development.

I would also like aspects of my music to express distinctively Ukrainian elements, without necessarily incorporating folk melodies into my music.

**How would you place yourself within the Ukrainian musical tradition?**

Clearly, Ukrainian classical music is based both on an indigenous musical tradition, as well as on the world classical tradition.

I would prefer to leave the discerning of influences on my work up to the critics. But I can say that I admire French Impressionist composers, as well as Prokofiev and Bartók, but also contemporary Ukrainian composers.

Within the Ukrainian classical tradition, I would mention Lysenko, Liatoshynsky, Revutsky and Liudkevych.



Yaroslav Baran

Myroslav Skoryk

**You have produced a succession of film scores, one of the best known is the score for Sergei Paradjanov's award-winning film "Shadows of Forgotten Ancestors." How did your collaboration with Paradjanov come about?**

Actually, we had never met before. Paradjanov came to Lviv and visited the music department at Lviv Radio in order to hear the work of Lviv composers. Upon listening to one of my compositions, he simply stated that I was to be the one to write the score for his film.

**As for your other work for films?**

I simply can't recall all of them.

Among some of the directors I've worked with are Denysenko, Dakhno and Muratov. I no longer write for films; the last time was a few years back, for the Hal-Film Production "Yim Surmy Ne Hraly."

**You have also worked for the theater.**

I did a lot of work for the theater. A significant portion of my work for the stage had been written for the

(Continued on page 16)

## Kyiv-born soprano to make U.S. debut at Metropolitan Opera

NEW YORK — Kyiv-born soprano Victoria Loukianetz makes her American debut at the Metropolitan Opera on October 2, as Violetta in "La Traviata."

Ms. Loukianetz is a graduate of the Kyiv State Conservatory and began her professional career as principal soloist of the Kyiv National Opera as Marfa in Rimsky-Korsakov's "The Tsar's Bride." In 1993 she made her debut at the Bolshoi Opera as Marfa, and the following season became a member of the Vienna State Opera where she has sung a number of roles including Violetta, Oscar in "Un Ballo in Maschera," Adina in "L'Elisir d'Amore" and the Queen of the Night in "Die Zauberflöte."

Last season Ms. Loukianetz made debuts at the Salzburg Festival in the role of Violetta, the Deutsche Oper Berlin as Oscar and at La Scala as the Queen of the Night, and sang Gilda in "Rigoletto" and Adina with the Hamburg State Opera.

During the current season she sings Medora in "Il Corsaro" for her debut at Covent Garden, Gilda in Geneva, Donna Anna in "Don Giovanni" at the Salzburg Festival, and Elvira in "I Puritani" at the Vienna State Opera.

Upcoming engagements include her debut at the Bastille Opera as Violetta, Gilda at Covent Garden, Bertha in a new production of "Le Prophète" with the Vienna State Opera, and new productions of "Le Rossignol" and "L'Enfant et les Sèrtilèges" in Frankfurt.

Ms. Loukianetz's other appearances at the Met in the lead role in "La Traviata" are on: Saturday, October 5; Wednesday, October 9; Saturday, October 12; Wednesday, October 23; and Saturday, October 26.



Reinhard Werner/Österreichischer Bundestheaterverband

Victoria Loukianetz in the role of Ophelia in the Vienna State Opera's production of "Hamlet."

## MARKING THE FIFTH ANNIVERSARY OF UKRAINIAN INDEPENDENCE

### UCC Regina commemoration highlighted by banquet



Mayor Doug Archer of Regina signs a proclamation declaring August 24 Ukrainian Freedom and Independence Day as members of the Ukrainian Canadian Congress look on.

by Edward Klopoushak

REGINA, Saskatchewan – Members of the Ukrainian Canadian Congress, Regina Branch, on August 23 celebrated fifth anniversary of Ukraine's Declaration of Independence.

The commemorations began with a special flag-raising ceremony at City Hall. After introductory remarks by Eugene Krenosky, UCC Regina president, Dr. Peter Woroby spoke about the recent history of Ukraine's move to independence. That was followed by the raising of Ukraine's flag by Dr. Woroby, which flew along with the flags of Canada, Saskatchewan and Regina. All in attendance then joined in singing the Ukrainian national anthem, "Shche Ne Vmerla Ukraina."

In the evening about 150 people gathered at the Saskatchewan Center to commemorate Independence Day with a banquet followed by a dance. At the banquet, emceed by Dr. Edward Klopoushak, past president of the UCC Regina, dignitaries brought greetings on behalf of the city, the province and UCC Saskatchewan Provincial Council.

Written messages were read on behalf of the federal government, President Leonid Kuchma of Ukraine and Oleh Romaniw, UCC national president in Winnipeg.

The Rt. Rev. Rudolph Luzney of St. Basil Ukrainian Catholic Church opened the banquet with a prayer and invocation, and the Very Rev. Nicholas Czarak of the Descent of the Holy Ghost Ukrainian Orthodox Church closed the evening with a prayer.

The guest speaker was Ostap Skrypnyk, executive director of UCC Saskatchewan. Mr. Skrypnyk very appropriately spoke of Canada's, and especially Saskatchewan's, ties with Ukraine. He pointed out how endeavors benefit not only Ukraine but the people of Saskatchewan and Canada. "As we assist Ukraine in developing its economy, resources and industry, we, the Canadians providing the assistance, derive benefits from our activities," he said.

Mr. Skrypnyk pointed out how Canada led the nations of the world in recognizing Ukraine after its Declaration of Independence; he also indicated that Saskatchewan led all Canadian provinces in developing ties with the Ukrainian

nation. Now other provinces are looking to Saskatchewan to learn how to develop and strengthen economic initiatives with Ukraine.

Mr. Skrypnyk explained how the Saskatchewan government moved quickly to establish an advisor on Ukrainian matters, Dr. Woroby, a retired economics professor. Later the Saskatchewan government, led by Premier Roy Romanow, a descendant of Ukrainian pioneers, established the Saskatchewan-Ukraine Advisory Committee with Dr. Woroby as its first chairman. The committee, with members from across the province, brought the government a proposal called "The Plan of Action." The Saskatchewan government is using this plan as its guide to further develop relations with Ukraine.

The celebrations took on a light tone through entertainment by singer/violinist

Daria Bilash-Watkin of Winnipeg. Everyone was most appreciative of her rendering of traditional and modern Ukrainian music.

After closing remarks by Mr. Krenosky and a benediction, the group rendered an enthusiastic "Shche Ne Vmerla Ukraina." The dance that followed was a pleasant conclusion to a grand day of celebration.

On August 24, UCC Regina, together with the Leader Post (Regina's daily newspaper), sponsored a one-page presentation that included the mayor's proclamation declaring August 24 Ukrainian Freedom and Independence Day. Several businesses, Ukrainian organizations and churches helped pay the cost of the page. A brief history outlining Ukraine's struggles for freedom and independence, written by Evan Ostryzniuk, was a feature of the page.

### Essex County, N.J., sheriff's department proclaims Ukrainian Independence Day



Armando B. Fontoura, sheriff of Essex County, welcomes a Ukrainian delegation on the occasion of the fifth anniversary of Ukrainian independence and the passage of the Ukrainian Constitution. August 24 was proclaimed Ukrainian Independence Day in the Essex County Sheriff's Department. From left are: Walter Kulmatycky, Sheriff Fontoura, Michael Matiash and Roman J. Pyndus.

### South Florida celebrates with song and dance

by Karyn O. Maksymowich

MIAMI – The South Florida Ukrainian community was no different than any other Ukrainian community in the world on August 25, because it gathered to pay tribute to the fifth year of freedom of Ukraine and its people. The celebration of Ukraine's independence has become the highlight of Ukrainians' national observances throughout the year, and together the organizations from the South Florida area put on a program to commemorate this momentous occasion.

The program was opened by Michael Iwaskewycz, president of the Ukrainian American Club of Miami, who welcomed all to the day's proceedings. The presentation of colors, the flags of Ukraine and the United States was performed by longtime community members Ted Krasnoselsky and Roman Balaban, followed by the singing of the national anthem of the United States of America. The invocation was delivered by the Rev. Paul Edwards, principal of St. Brendan Catholic School and chaplain for the Ukrainian American Club of Miami for 1996-1997.

The first speaker of the program was Daniel Krysa, committee chairman for the event, who delivered an address in English. A former high school social studies teacher, Mr. Krysa passionately recounted many of the events in the past 80 years that led up to Ukraine's declaration of independence just five years ago.

Next on the program was a vocal solo by Donna Maksymowich-Waskiewicz, artistic director of the Ukrainian Dancers of Miami, co-director of the Assumption B.V.M. Catholic Church Choir, and former president of the Ukrainian American Club of Miami. Mrs. Maksymowich - Waskiewicz's rendition of "Volya," accompanied by guitarist Walter Lotocky, brought a happy tear to many eyes.

The next speaker was Dr. Nicholas Chirovsky, who spoke in Ukrainian on the various stages that Ukraine underwent through the years, leading up to its recognition as a political power in the world. Most significant, he said was that all this was achieved without war or bloodshed. Irene Rakush, one of the most active and influential women for many years among the Ukrainians of South Florida, then beautifully delivered a dramatic recitation of "Ukraine" by Mykola Shcherbak.

The final presentation was by the youngest performers of the Ukrainian Dancers of Miami, whose dancers come from all over South Florida and who are now entering their 47th season. The audience was enchanted by the children, as young as 3 years old, who performed six dances in traditional costumes. It was the perfect ending to the commemoration of Ukraine's independence, for if in our youth lies our future, then the future of Ukraine is certain to be a fruitful one.

The program was concluded with the singing of the national anthem of Ukraine, followed by a champagne toast and a rousing "Mnohaya Lita" to make the fifth year of Ukraine's independence a true celebration.

# Chicago-Kyiv sister cities program celebrates its fifth anniversary

by Vera Eliashevsky

CHICAGO – The city of Chicago celebrated its fifth anniversary as sister city of Kyiv with a series of events that included the concerts of the Kyiv Chamber Orchestra at the Chicago Grant Park Music Festival on July 9 and July 11, a reception to mark the anniversary at the Chicago Cultural Center on July 12, and a series of official municipal government and business meetings.

The Sister Cities Program was founded by President Dwight D. Eisenhower to promote closer communications among nations. The headquarters of the organization is in Washington and the president of the United States serves as its honorary chairman.

Chicago is sister city to 16 cities throughout the world, and Kyiv was added to the sister city roster in July of 1991. The program is administered through the Chicago Department of Cultural Affairs under the jurisdiction of the Mayor's Office.

Initially such programs concentrated on cultural exchanges, but they gradually expanded into other spheres, such as educational and humanitarian activities. Currently, as in the entire world, economic and trade issues have become the stimulus for most activities between cities. In the current climate of limited municipal budgets, programs such as the sister cities exchanges work very closely with the corporate community and with other sources in order to support their activities.

The Chicago-Kyiv Sister Cities Committee initiated a series of steps to improve relations between the two sister cities. Marta Farion, appointed by Chicago's Mayor Richard M. Daley in August 1995 as chairperson of the committee, traveled to Kyiv in November 1995 to meet with the mayor of Kyiv and that city's representatives in the areas of culture and trade. With a renewed sense of mutual cooperation, both sides agreed to plan a series of events that would improve communications and understanding between them and programs that would benefit both cities culturally and economically. Both sides understood that the sister cities program was a very suitable vehicle for Kyiv's

effort to join the world community in terms of cultural and economic image, and that for Chicago it was an opportunity to expand its business and cultural base.

The fifth anniversary of the signing of the Chicago-Kyiv agreement was targeted as the occasion to bring Kyiv into the public light in Chicago. The Chicago Grant Park Music Festival, which was founded in 1935 and has been host to some of the world's greatest music stars, agreed to include the Kyiv Chamber Orchestra in its season of performances. The Chicago-Kyiv Sister Cities Committee invited corporations interested in doing business in Ukraine to become the primary sponsors of the concerts, as it became clear that the costs involved in such a project would be prohibitive for individuals or the Ukrainian community in Chicago.

Motorola Corp. became the leading sponsor of the concerts with McDonald's Corp. as the contributing sponsor. Other major contributors and sponsors included Altheimer and Gray, FMC Corp., Redex Packaging Corp., the Fairmont Hotel, John and Tamara Tyshchenko of the Ramada Inn, Andy Koziy's Limousine Service and many others. This understanding between the business and the cultural communities became the key to the success of all the events that followed.

The Kyiv Chamber Orchestra, under the direction of acclaimed conductor Roman Kofman, played two concerts in Grant Park featuring the music of Handel, Mozart, Elgar, Tchaikovsky, Rossini, Barber and Dvorak. The highlights of the programs, however, were the rarely performed "Malediction" by Liszt, superbly performed with the orchestra by pianist Mykola Suk, the Schnittke Concerto Grosso for Two Violins, Harpsichord, Prepared Piano and Strings, and the American premiere of works by Ukrainian composer Levko Kolodub titled "Turivna Song Suite," composed in 1993.

The concerts were reviewed by Chicago's two leading daily newspapers, The Chicago Tribune and The Sun Times. Both reviews devoted substantial space and published photographs of the orchestra and the conductor, providing an outstanding

(Continued on page 17)



Marking the fifth anniversary of the Chicago-Kyiv sister cities relationship are (from left) Marta Farion, Chicago-Kyiv Sister Cities Committee; Alexander Bystrushkin, Department of Culture of Kyiv; Lois Weisberg, Department of Cultural Affairs of Chicago.

Planning a trip to  
**UKRAINE?**  
Personalized  
Travel Service at  
Reasonable Rates

- VISAS•HOTELS•MEALS•
- TRANSFERS•GUIDES•
- AIR TICKETS•
- CARS WITH DRIVERS•
- INTERPRETERS•
- SIGHTSEEING•

**LANDMARK, LTD**  
toll free (800) 832-1789  
DC/MD/VA (703) 941-6180  
fax (703) 941-7587

**FIRST QUALITY**  
UKRAINIAN TRADITIONAL-STYLE  
**MONUMENTS**  
SERVING NY/NJ/CT REGION CEMETERIES  
**OBLAST**  
**MEMORIALS**  
P.O. BOX 746  
Chester, NY 10918  
**914-469-4247**  
BILINGUAL HOME APPOINTMENTS

**EARN EXTRA INCOME**  
Earn \$200-\$500 weekly mailing phone cards.  
For information send a self-addressed  
stamped envelope to:  
Inc., P.O. Box 0887, Miami, FL 33164

*Mir Huculak*  
CANADIAN IMMIGRATION LAWYER  
807 - 938 Howe Street Tel.: (604) 331-2505  
Vancouver, B.C., Canada, V6Z 1N9 Fax: (604) 331-2515

**FLOWERS**  
  
Delivered in Ukraine  
**1-800-832-1789**  
Landmark, Ltd.

**UKRAINIAN VIDEO TAPES**  
Select from 32 different titles \$39.00 each  
70 different Audio cassettes \$7.98 each  
NEW VIDEO DOCUMENT - HISTORY OF UKRAINE  
80 MINUTES LONG  
**СХОМЬ ОМЬСТНЬ**  
New Magazine from Ukraine:  
**UKRAINSKE VJESKO**  
Call or write for catalogue:  
Apex Record Company, Inc.  
P.O. Box 1082 Long Island City, NY 11103  
Tel. 718-721-8599

GOV'T FORECLOSED homes for pennies on  
\$1. Delinquent Tax, Repo's, REO's. Your Area.  
Toll Free 1-800-898-9778  
Ext. H-6945 for current listings.

**WEST ARKA**  
2282 Bloor St. W., Toronto, Ont., Canada M6S 1N9  
Gifts  
Ukrainian Handicrafts  
Art, Ceramics, Jewellery **A. CHORNY**  
Books, Newspapers  
Cassettes, CDs, Videos  
Embroidery Supplies  
Packages and Services to Ukraine  
Tel.: (416) 762-8751 Fax: (416) 767-6839

\$1,000'S POSSIBLE READING BOOKS  
Part time. At Home.  
Toll Free 1-800-898-9778  
Ext. R-6945 for listings.

**TRIDENT** Українська Друкарня  
Associates Printers ТРИЗУБ  
Toronto — St. Catharines Торонто — Ст. Катріант  
Buffalo Буффало  
Toll Free 1-800-821-6034 - Fax: (716) 691-4532  
— Ukrainian Printers —  
Our Specialty:  
Ukrainian Engraved wedding invitations  
Books • Journals • Newsletters • Magazines  
Ribbons • Tickets • Program Books

**HOUSE FOR SALE**  
7 room ranch with fireplace in living room  
located on 8+ acres. Only 2 miles from  
Soyuzivka! Has a stream and a 2 bedroom  
guest house with a \$500 monthly income!!  
\$179,000  
If interested call 914-626-8187

**STEINWAY or MASON-HAMLIN**  
**GRAND PIANO WANTED!**  
Any age, any condition.  
Will pay CASH and pick up.  
Call 1-800-449-3850 anytime.

**Family History – Western Ukraine**  
Ukrainian Genealogical Research Service  
P.O. Box 4914, Station E  
Ottawa, Ontario, Canada K1S 5J1

**UKRAINE-PAC**  
(201) 831-1499  
PACKAGE and FOOD Parcel Service  
**ZAKARPATSKA, IVANO-FRANKIVSKA**  
**LYIVSKA and CHERNIYTSI OBLAST**

<b>KOSHERLAND</b> Brooklyn, NY 718-434-8922	<b>RAHWAY Travel</b> Rahway, NJ 908-981-8888	<b>Steven MUSEY</b> Milwau NJ 609-925-2865	<b>EL INCA I.P.S.</b> Jinca City, NJ 201-974-9946
---	--	--	---

AUTHORIZED AGENTS



# BACK TO SCHOOL!

Now is the time to begin saving for your child's college education!! Don't wait until its too late!

CALL UNA TODAY  
**(800) 253-9862**

### TO ALL UNA MEMBERS:

Kindly be reminded that your dues (premiums) for insurance coverage are payable on the first day of the month, and not at the end, as some assume.

By paying promptly to your Branch Secretary, you will help him/her remit the monthly collection to the Home Office in a timely fashion.

HOME OFFICE OF UNA.

## Mykola Horyn...

(Continued from page 3)

to face the facts.

**What's the unemployment rate in your oblast?**

It's high, but very difficult to quantify, both because certain enterprises are camouflaging the extent of their layoffs, and also because people are abetting such practices. They don't want to loosen their ties to a particular factory or enterprise. It gives a sense of security.

Many also conduct business or work under the table, so it's very hard to gauge.

**Do you think foreign investment in certain local companies will end the spiral?**

That should help, definitely. However, in the end things will change not because of foreign investment but because people will become confident in their own ability to manage their own affairs, to set out their own path.

It's already happening. Some are setting up small businesses. Some are converting their "na livo" (under-the-table) work into legitimate concerns.

The next step is reforming the tax system. It can't be confiscatory the way it is if we expect businesses to survive and for foreign investors to be interested.

**How has the status of western Ukraine evolved within the country since Leonid Kuchma assumed the presidency? Is it now more than simply the "hotbed of nationalism"?**

Western Ukraine has changed dramatically over the years. Essentially, it was easier for us to do so, because our "Velvet Revolution" occurred much earlier. Our regional and city governments were not as filled with Bolshevik stalwarts, and thus it was much easier to move forward.

After we achieved independence, there was a period when it was important to give the national idea some prominence, and since it had been best articulated in western Ukraine, it was logical that Lviv, Ivano-Frankivske, Ternopil and Volhynia take the lead.

But this could not have continued. In order for Ukraine to remain independent and remain whole, the other major cities and regions of Ukraine, such as Dnipropetrovske, Odessa and Donetsk, had to take a more important role, because they're the industrial and commercial centers of the country.

In the Lviv Oblast, I believe many of us have realized this, and much credit is due to President Kuchma's leadership. Of course, at first we were afraid of his stated pro-Russian orientation, but since he has proven himself to be a mature statesman dedicated to Ukrainian unity and independence.

This has actually helped the Lviv Oblast and the rest of Halychyna considerably, I think, because it has forced many of the flag-wavers to start thinking about concrete problems of economic well-being. Independence is fine, but independence and prosperity are better.

Besides, if you aren't making any money, you can't pay for the education system that will give you Ukrainian textbooks, teachers and so on that will shore up Ukrainian identity.

**Have you attended oblast chairmen's conferences to discuss regional cooperation and national issues?**

Actually, that's a moot point, because when the new Constitution was ratified, all oblast councils were dissolved. Now there's the national Parliament, the legislative branch, and the national administration, the executive branch, to which I was re-appointed by President Kuchma in July.

**But doesn't that limit the representa-**

(Continued on page 15)

**money money money**

for whatever you need when you call or stop in!

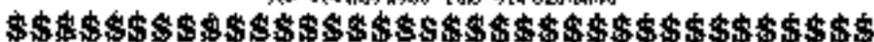
- ◆ Residential Mortgages - up to 30 year terms, fixed and variable rates.
- ◆ Commercial Loans for multi-family dwellings.
- ◆ Home Equity Line of Credit.
- ◆ Personal Loans - secured or unsecured.
- ◆ New or Used car purchase.
- ◆ Student Loans.
- ◆ VISA Card. 11% APR. No annual fees.

*Don't delay. We have cash available and offer fast, friendly and confidential service.*



**SELF RELIANCE (NY) FEDERAL CREDIT UNION**

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003  
Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-2451  
Branch Office: 23 State Street Rochester, NY 14606  
Tel: 716 435-4938 Fax: 716 425-8696



**ATTENTION!**

**THERE IS A NEW FREE 1996 MEST FOOD CATALOGUE AVAILABLE.**

**ORDER IT TODAY!**

**Call our toll free number:**  
**1-800-288-9949**  
**or visit our nearest dealer.**

## Mykola Horyn...

(Continued from page 14)

**tion and contribution of the country's regions? Wouldn't the previous federal arrangement have been better?**

It is limiting to a certain extent, but I don't think the country can afford to work as a federation at the moment. The forces that bind it together need to be strengthened.

Only by way of a strong centralized government can the economic and political reorientation toward Europe be brought about. Of course, this can't be simply mandated, and some form of economic relations with Russia and the East are only natural.

**You don't think that the recent historical record bears out a special role for Lviv or western Ukraine?**

The problem is that Kharkiv, Kyiv, Lviv, Dnipropetrovske, Odessa — they all have their own special characters and demands. All need to be expressed in some form politically.

But there is a danger in singling out the Lviv region or Halychyna, because that breeds separatism, in fact it would make separation inevitable. Both here, and in other regions and in the Crimea, or those regions closer to Russia, for example.

Besides, it's up to people's deputies in Parliament and up to people like me in the administration to make the case for our regions. If we don't, we have only ourselves to blame.

**Do you think that extremist nationalist groups will persist in western Ukraine?**

Extremism is nurtured by economic hardship. That's because radicals promise total solutions to all problems tomorrow.

So we have to keep working at the problems we face, and do so visibly, in consultation with people, so they see their government is engaged in the process of rebuilding the society and strengthening

Ukrainian statehood.

The number of extremists here has always been greatly exaggerated, and in the long run I believe they will run out of things to get up in arms about. After all, Ukrainian independence, supposedly their ultimate goal, has been achieved, so they should stop shouting and simply get to work to ensure it lasts.

**How are relations with your neighboring Polish counterparts?**

We have good relations with the wojewodstwa (regions) of Rzeszow, Zamosc, Krasno and Peremyshl. When we're able to keep perspective and concentrate on the economic benefits stable relations bring, which happens more and more now, relations are positive and cordial.

**When you're not talking about the dismantling of the former Greek-Catholic cathedral's cupola in Peremyshl, for instance.**

On certain matters we're going to disagree, and we're going to make our views known, but essentially, such matters are in the jurisdiction of our Ministry of Foreign Affairs. Mr. [Hennadiy] Udovenko, who was ambassador to Poland, has a very good grasp of the issues involved.

What it comes down to is this: Poles and Ukrainians have a long and complex history, and there is no point in revisiting all of our ancient conflicts. In fact, the situation we now both face is an entirely different and novel one.

The questions we're dealing with at the moment are economic, primarily in terms of progressively greater integration with western Europe. It is also greatly in our interest to coordinate our policies toward Russia, both economically and politically.

Historically, we've always had much to gain from working in concert, but until now, there were too many things in the way for us to do so. I'm very optimistic about this.



# Air Ukraine

National Airlines

## NON-STOP FLIGHTS

**NEW YORK - KYIV — Tuesdays, Fridays and Sundays**

**NEW YORK - LVIV — Tuesdays**

**CHICAGO - LVIV - KYIV — Thursdays**

For information and reservations, please call:

**1-800-UKRAINE  
(1-800-857-2463)**

or our corporate offices:

**New York - (212) 557-3077  
(212) 599-0555**

**Chicago - (312) 640-0222**

**Arrival and departure information:**

**JFK - (718) 656-9896**

**- (718) 632-6909**

**O'HARE - (312) 894-3451**

## Air Ukraine

551 Fifth Ave., Suite 1002, 1005  
New York, NY 10176

For cargo shipments call to:

## Air Ukraine - Cargo

Tel. 718-376-1023, FAX 718-376-1073

2307 Coney Island Ave. (Ave.T), Brooklyn, NY 11223

## LOW COST INTERNATIONAL CALLING

CYBERLINK, a full-service telecommunications provider, gives you cost-effective high-quality services.

Other carriers provide their services over inferior microwave or satellite networks, while CYBERLINK uses the most technologically advanced transmission medium in the industry:

DIGITAL FIBER OPTICS.

## CALL THE WORLD AND SAVE

	<u>Cost per minute</u>		<u>Cost per minute</u>
UKRAINE	\$0.73	U.K.	\$0.27
RUSSIA	\$0.79	AUSTRALIA	\$0.32
POLAND	\$0.61	GERMANY	\$0.42
BELARUS	\$0.85	CANADA	\$0.22

For rates to other countries, please call.

No monthly minimum

Flat rate charges - 24 hours a day - 7 days a week

No need to switch your long distance carrier

International Call Back

Calling Cards

Inbound 800 Service

Call now and start saving

**1 - 800 - 466 - 4678 Ext. UTE**

UTE is a master agent of CYBERLINK



Cius Press  
352 Athabasca Hall  
University of Alberta  
Edmonton, Alberta T6G 2E8  
tel 403 492-2972 FAX 403 492-4967  
e-mail: cius@ualberta.ca

## ON THE 400TH ANNIVERSARY OF THE UNION OF BREST

# The Ukrainian Greek Catholic Church and the Soviet State (1939-1950)

Bohdan R. Bociurkiw

The definitive study of Stalin's suppression of the Ukrainian Catholic Church by the leading authority in the field!

320 pp. 12 pp. of photographs

ISBN 1-895571-12-X

Cloth \$39.95

Add \$4.00 for Shipping and Handling

FAX credit card orders to (403) 492-4967

Ask for it at your local bookstore!



http://www.chase.utoronto.ca/0000/~barn/projcc/cb/pr.na.html

## Olyphant Choir to sing in Toronto



Ss. Cyril and Methodius Church Choir of Olyphant, Pa., under the direction of Patrick J. Marcinko Jr., will travel to Toronto, where they will concertize the weekend of September 20. They will celebrate, in song, the 11:30 a.m. liturgy on September 22 at St. Demetrius Ukrainian Catholic Church. On returning to the United States, they will make an appearance in Niagara Falls at St. Mary's Ukrainian Catholic Church. Msgr. Stephen Hrynuk is Pastor of Ss. Cyril and Methodius Church.

### ATTENTION

#### ALL MEMBERS OF BRANCH 101

Please be advised that Branch 101 will merge with Branch 387 as of October 1, 1996. All inquiries, monthly payments and requests for changes should be sent to Mrs. Irene Oliynyk, Branch Secretary:

Mrs. Irene Oliynyk  
103 Birch Street  
Willimantic, CT 06226  
(203) 423-3815

### TO ALL MEMBERS OF UNA BRANCH 134

#### In Rutherford, NJ

As of September 15, 1996 the secretary's duties of Branch 134 in Rutherford, NJ will be assumed by Mr. Iouri Lazirko.

We ask all members of Branch 134 to direct all correspondence regarding membership and insurance, as well as their membership premiums to the address listed below:

Mr. Iouri Lazirko  
223 Dayton Ave., Apt. 4  
Clifton, NJ 07011  
(201) 546-8783

## In Memoriam

The Executive Committee of the Ukrainian National Association and the Philadelphia District Committee of UNA Branches are saddened to announce the death of the longtime secretary of Branch 383 in Bridgeport, Pa.

Joseph Homa passed away on August 30, 1996, at the age of 73. He is survived by his son, Dr. George Homa; daughters Donna Dunlap and Anna King; six grandchildren and other family members.

Vichnaya Pamiat

The Executive Committee of the UNA

### ATTENTION

Obituaries to be published in Svoboda are accepted until 8:30 AM if the family wishes to have it printed the same day.

For convenience, a fax line, (201) 451-5486, is open 24 hours per day.

Notices regarding 40th day or anniversary of death are not accepted over the phone.

Advertising Dept.

## Myroslav Skoryk...

(Continued from page 11)

Ivan Franko Theater in Kyiv.

Among your lighter works are songs that were quite popular in their day, such pieces as "Ne Topchit Konvaliy," "Namaliuy Meni Nich," etc.

Yes, they're part of my earlier work; they were written in 1963-1965. I founded a group in Lviv that performed these works. I write less now, but I do return to this genre from time to time.

What is your reaction to Vika's parody of your work, specifically, the songs "Ne Topchit Konvaliy" and "Namaliuy Meni Nich"?

(Laughs). Why not?

To a certain degree, it's a form of legitimization.

You were actively engaged in the first Chervona Ruta festival. In what capacity?

Chervona Ruta was a festival of the renaissance of Ukrainian music. It was quite an extraordinary phenomenon for the time. Among the organizers was Taras Melnyk, a former student of mine. I was head of the jury at the festival.

There is a borrowing of genres from mass culture, e.g., industrial trash music, reggae, that have never been indigenous to Ukrainian musical culture. How do you perceive this phenomenon?

I think it's very positive. It's not just a question of borrowing or imitating, but rather a manifestation of an over-all enrichment. Moreover, once such music is coupled with the Ukrainian language, then it already undergoes a transformation, taking on a distinctive character. The best of it is not imitative; it comes through as distinct and original.

Would you comment on the state of music in Ukraine today?

Ukraine has many good composers — Stankovych, Sylvestrov, Zubysky, Karabyts, Kyva, just to mention a few. Their music and Ukrainian music in general, is on a very high level. But, of course, it's very difficult to make it, to have one's work performed, and gain access to the world market.

Once it is performed, however, it is almost invariably well received abroad. Indeed, I would even dare to say that often it is of a higher caliber than that which one encounters in countries with a highly developed musical culture.

Essentially, Ukrainian music is in need of promotion. What it lacks most is connections, marketing, agents and other such commercial factors that are so difficult to achieve.

On another level, the tradition of musical culture and upbringing in

Ukraine is quite strong. The problem at present is that people who are in this field — musicians, performers, professors — find themselves in a difficult financial situation. Quite simply, it's very hard to make a living.

There is a concert-going public, but if one takes into consideration, for instance, the price of tickets, in comparison with prices in the West, they are very inexpensive, and thus are insufficient to cover the salaries of the performers.

And so, many leave?

Yes, unfortunately, that's the case. Hopefully, this is a transitory phenomenon.

\* \* \*

Since his arrival in the U.S. in August, Mr. Skoryk was present at the world premiere of his newest work, Partita No.6, written for and performed by the prestigious Leontovych String Quartet at the chamber music festival at Music Mountain in Connecticut on August 11.

Mr. Skoryk was featured as a composer of jazz and popular music at the final concert of the summer season at the Grazhda, under the auspices of the Music and Art Center of Greene County, where he appeared as duo pianist with Volodymyr Vynnytsky on August 24.

On the same day, Mr. Skoryk's work "Melodiya," was performed at the Lviv Opera Theater as part of the fifth anniversary celebrations of Ukraine's independence.

In mid-November, Mr. Skoryk plans to attend a festival of contemporary music in Lviv, organized by the Lviv branch of the Composers' Union, for the Lviv premiere of his work Partita No. 6. Among participating composers from abroad will be the renowned Polish composer Krzysztof Penderecki.

Mr. Skoryk returns to Sydney, Australia, at the end of November, where he is currently taking a respite from his professorial commitments at the Lviv Conservatory, in order to devote more time to creative work.

\* \* \*

The concert program of Mr. Skoryk's music at Weill Recital Hall will feature: pianist Mykola Suk, Partita No. 5; The Leontovych String Quartet, Partita No. 6 (New York premiere), and "Melodiya"; Oleh Chmyr, three Ukrainian songs for baritone and piano; pianist Volodymyr Vynnytsky, "Burlesque"; Mr. Vynnytsky and cellist Vagram Saradjian, "A-RI-A"; and, duo pianists Messrs. Skoryk and Vynnytsky, "Three Extravagant Dances" and three jazz pieces for piano.

The concert is jointly sponsored by the Music and Art Center of Greene County, under the direction of Ihor Sonevtsky, and the Ukrainian Institute of America in New York.

Tickets, at \$20 and \$15, are on sale at the Carnegie Hall Box Office.

## OPHTHALMIC SURGICAL ASSOCIATES, P.C.

D. Benedetto, M.D.

M. Lopatynsky, M.D.

### Marta Lopatynsky, MD

- Medical, laser and surgical treatment of eye diseases
- Comprehensive eye examinations
- Specialty interests
  - Small incision cataract surgery
  - Nearsighted surgery (Excimer laser and radial keratotomy surgery)
  - Corneal surgery and external eye disease

Evening and Saturday hours.

261 James Street, Suite 2D  
Morristown, New Jersey 07960  
201-984-3937

124 Avenue B  
Bayonne, New Jersey 07002  
201-436-1150

Full participation with all major insurance companies including Medicare, Blue Cross and Blue Shield, Oxford, USHealth Care.

# Chicago-Kyiv...

(Continued from page 13)

opportunity for the Ukrainian musicians and emphasizing a very positive image of Ukraine.

Lawrence Johnson of the Tribune stated that "The Kyiv orchestra's performance was riveting principally due to violinists Vadim Borissov and Oleg Tchebotourov, whose playing of the concertante parts was quite extraordinary." He continued: "Led by no-nonsense principal conductor Roman Kofman, the Ukrainian string orchestra displayed both individual virtuosity and a rich, Slavic tonal warmth."

Wynn Delacoma of The Sun Times commented that the orchestra's "tone is lean and focused," giving "the faint dissonant folk tunes of Kolodub's 'Turivna Song Suite' urgency and clarity."

It is interesting to note that Mr. Kolodub was born in the village of Turiv in 1930 and, as musicologist Roman Sawycky Jr. noted, "These are not exact reproductions or quotations of songs, but rather translations of vocal expressions into instrumental form. The ancient songs, which depict summer rituals or events, are imbued with local folk humor and temperament."

After the critical and popular acclaim of the orchestra's Grant Park performances, a reception to commemorate the fifth anniversary of the sister cities program was held at the stately and historic building of the Chicago Cultural Center on July 12. This reception included a brief performance by the Kyiv Chamber Orchestra, an official program and a reception. The program was attended by Ambassador of Ukraine Yuri Shcherbak and his wife, Maria; an official delegation of Kyiv's city administration, which included Deputy-Mayor Volodymyr Romashko, Head of the Department of Culture Alexander Bystrushkin, Head of the Foreign Relations Department Vyacheslav Lockshin; Consul General of Ukraine in Chicago Victor A. Kyryk and his wife, Svitlana; the consuls and corps of the Ukrainian Consulate General in Chicago; many consuls of the international diplomatic community; numerous representatives of civic and business organizations and corporations.

The city of Chicago was officially represented by Commissioner of Cultural Affairs Lois Weisberg, who stressed Chicago's commitment to its Ukrainian sister city. Many other city departments also were represented at the reception.

The Ukrainian community of Chicago supported the event with its presence and support, and the solidarity of all its major organizations and leaders.

It is noteworthy that the Consulate General of Poland and the Polish National Alliance were represented by many individuals, among them Consul General Michail Grochowski and PNA President Edward Moskal. The event was also attended by many representatives of the Russian and Jewish communities of Chicago, who trace their roots to Kyiv and enthusiastically supported all the programs.

The master of ceremonies, attorney Marta Farion, emphasized the three timely events that underscored the gathering: five years of Chicago and Kyiv as sister cities, five years of Ukrainian independence and the adoption of the new Constitution of Ukraine.

Ambassador Shcherbak addressed the audience about the significance of the new constitutional order in Ukraine and also emphasized his allegiance to his native city of Kyiv.

Commissioner Weisberg greeted the official delegation of Kyiv and read the Reaffirmation Proclamation of the Chicago-Kyiv Program, which was signed the same day by Mayor Daley. Ms. Weisberg and Kyiv's Commissioner of Culture Bystrushkin agreed that there will be a Kyiv Street named in Chicago and a

Chicago Street named in Kyiv in the near future.

During the three days of the official visit by the Kyiv city delegation, the Chicago-Kyiv Sister Cities Committee organized a series of meetings at Motorola Corp., several leading corporations negotiating for contracts in Ukraine, the Mercantile Exchange and the Chicago Water Filtration Plant, which deals with purification of drinking water.

A meeting was held also with representatives of the Jewish United Federation, where many issues were discussed, among them Jewish-Ukrainian relations in the city of Kyiv and humanitarian aid to the needy.

Tours of the Art Institute of Chicago, Lake Michigan and the Chicago River and other activities that emphasize tourism as an industry were conducted. The delegation also attended a meeting with the Ukrainian Orthodox Church of the U.S.A. and with Ukrainian community leaders.

But the highlight of the meetings was an official visit with Mayor Daley, who postponed a previously planned trip out of town in order to meet with Ambassador Shcherbak and officials from Ukraine. Mayor Daley signed the reaffirmation of the agreement between the two cities and both sides stated their support for future exchange programs.

The success and goodwill established by these events were in no small measure a reflection of the positive attitude and exceptional cooperation among the committee members, the officials and staff of the city of Chicago, the sponsors, the Chicago Consulate General of Ukraine and the Ukrainian side. The work and assistance of committee members Sviatoslav Lychyk, Lubomyr Krushelnycky, Vera Eliashevsky, Lidia Shandor and Lydia Truchly cannot be overestimated. There were many volunteers from the Ukrainian community and outside the community who helped. The participation of young students and professionals was a stimulus for future similar events.



## Ukrainian National Association

### Monthly reports

#### RECORDING DEPARTMENT

##### MEMBERSHIP REPORT

	JUV.	ADULTS	ADD	TOTALS
TOTAL AS OF NOVEMBER 1995	17,102	39,137	5,018	61,257
<b>GAINS IN DECEMBER 1995</b>				
New members	33	204	-	237
Reinstated	23	73	-	96
Transferred in	19	61	12	92
Change class in	8	6	-	14
Transferred from Juvenile Dept.	-	3	-	3
<b>TOTAL GAINS:</b>	<b>83</b>	<b>347</b>	<b>12</b>	<b>442</b>
<b>LOSSES IN DECEMBER 1995</b>				
Suspended	12	16	18	46
Transferred out	19	61	12	92
Change of class out	8	6	-	14
Transferred to adults	3	-	-	3
Died	1	67	-	68
Cash surrender	15	35	-	50
Endowment matured	34	69	-	103
Fully paid-up	27	65	-	92
Certificate terminated	-	9	19	28
<b>TOTAL LOSSES</b>	<b>119</b>	<b>328</b>	<b>49</b>	<b>496</b>
<b>INACTIVE MEMBERSHIP</b>				
<b>GAINS IN DECEMBER 1995</b>				
Paid-up	27	65	-	92
Extended insurance	3	7	-	10
<b>TOTAL GAINS</b>	<b>30</b>	<b>72</b>	<b>-</b>	<b>102</b>
<b>LOSSES IN DECEMBER 1995</b>				
Died	1	35	-	36
Cash surrender	11	21	-	32
Reinstated	-	1	-	1
<b>TOTAL LOSSES</b>	<b>12</b>	<b>57</b>	<b>-</b>	<b>69</b>
<b>TOTAL UNA MEMBERSHIP</b>	<b>17,084</b>	<b>39,171</b>	<b>4,981</b>	<b>61,236</b>
<b>CASH SURRENDER AIP</b>	<b>185</b>	<b>426</b>	<b>-</b>	<b>611</b>
<b>AS OF DECEMBER 1995</b>	<b>17,084</b>	<b>39,171</b>	<b>4,981</b>	<b>61,236</b>

MARTHA LYSKO  
Secretary

#### FINANCIAL DEPARTMENT

##### INCOME FOR DECEMBER 1995

Dues From Members	\$	773,082.04
Annuity Premiums From Members		40,740.00
Income From "Svoboda" Operation		92,611.75
Investment Income:		
Banks	\$	427.34
Bonds		215,559.34
Certificate Loans		8,390.26
Mortgage Loans		49,096.52
Real Estate		108,553.56
Short Term Investments		1,547.92
Stocks		10,580.15
Urban Renewal Corporation		880,051.00
	\$	1,274,206.09
<b>Total</b>	\$	<b>2,180,639.8</b>
Refunds:		
Bank Charges	\$	20.50
Cash Surrender		1,000.00
Donations		5,500.00
Employee Hospitalization Plan Premiums		58,876.96
Endowment Matured		1,000.50
General Office Maintenance		180.79
Insurance-General		81,615.73
Insurance Workmens Compensation		7,148.00
Investment Expense		9,087.33
Official Publication "Svoboda"		20,000.00
Postage		28.50
Printing & Stationery		72.00
Rent		234.38
Reward To Organizers		203.45
Taxes Federal, State & City On Employee Wages		33,329.63
Telephone		95.70
Travel Expenses-General		9.70
<b>Total</b>	\$	<b>218,403.1</b>
Miscellaneous:		
Accrual Of Discount On Bonds	\$	58,396.19
Annuity Surrender Fees		3,616.30
Donations To Fraternal Fund		119,330.77
Donations To Fund For The Rebirth Of Ukraine		16,772.93
Reserve For Unpresented Checks		92,803.77
Sale Of "Ukrainian Encyclopaedia"		650.00
Transfer Account		370,587.10
Transactions Within UNA		2,152.50
<b>Total</b>	\$	<b>664,309.5</b>
Investments:		
Bonds Matured Or Sold	\$	95,127.08
Certificate Loans Repaid		2,123.11
Electronic Data Processing Equipment		163,123.32
Mortgages Repaid		28,932.40
Printing Plant		16,902.54
Real Estate		198,819.56
Short Term Investments Sold		394,859.37
Stock		330,000.00
<b>Total</b>	\$	<b>1,229,887.3</b>
<b>Income For December, 1995</b>	\$	<b>4,293,239.6</b>

#### DISBURSEMENTS FOR DECEMBER 1995

Paid To Or For Members:		
Annuity Benefits And Partial Withdrawals	\$	30,336.43
Cash Surrenders		521,506.16
Death Benefits		124,747.00
Dividend Accumulations		1,772.36
Dues And Annuity Premiums From Members Returned		6,474.31
Endowments Matured		111,593.21
Indigent Benefits Disbursed		950.00
Interest On Death Benefits		295.37
Scholarships		1,100.00
<b>Total</b>	\$	<b>798,774.8</b>
Operating Expenses:		
Real Estate	\$	110,661.46
Svoboda Operation		84,030.34
Washington Office		784.51
Official Publication-Svoboda		148,033.06
Organizing Expenses:		
Advertising		1,758.74
Commissions And Overrides On Universal Life		2,513.66
Field Conferences		143.60
Medical Inspections		291.75
Reward To Organizers		9,599.25
Reward To Special Organizers		15,979.75
Supreme Medical Examiner's Fee		1,500.00
Traveling Expenses-Special Organizers		3,233.07
<b>Total</b>	\$	<b>35,019.82</b>
<b>Total</b>	\$	<b>378,529.1</b>
Payroll, Insurance And Taxes:		
Employee Benefit Plan	\$	17,405.04
Insurance-General		44,844.67
Insurance-Workmens Compensation		37,431.00
Salaries Of Executive Officers		17,470.56
Salaries Of Office Employees		107,888.99
Taxes-Federal, State And City On Employee Wages		45,661.12
<b>Total</b>	\$	<b>270,701.3</b>
General Expenses:		
Actuarial And Statistical Expenses	\$	5,629.74
Bank Charges		857.69
Bank Charges For Custodian Account		1,596.73
Books And Periodicals		125.00
General Office Maintenance		7,355.55
Insurance Department Fees		960.35
Operating Expense Of Canadian Office		350.00
Postage		6,619.88
Printing and Stationery		2,391.36
Rental Of Equipment And Services		5,322.30
Telephone, Telegraph		9,365.26
Traveling Expenses-General		92.50
<b>Total</b>	\$	<b>40,666.3</b>
Miscellaneous:		
Amortization Premiums On Bonds	\$	41,974.83
Depreciation Of E.D.P. Equipment		160,055.77
Depreciation Of Printing Plant		16,902.54
Depreciation Of Real Estate		81,750.46
Donation From Fund For The Rebirth Of Ukraine		3,126.81
Disbursements From Ukrainian National Heritage Defense Fund		2,830.50
Donations		700.00
Expenses Of Annual Sessions		351.70
Fraternal Activities		200.00
Investment Expense-Mortgages		2,500.00
Loss On Bonds And Stocks		341,060.42
Professional Fees		10,640.00
Rent		3,000.48
Reserve For Unpresented Checks		76,495.48
Transfer Account		382,900.28
<b>Total</b>	\$	<b>1,124,489.2</b>
Investments:		
Bonds	\$	308,487.83
Certificate Loans		10,290.26
E.D.P. Equipment		87.55
Loan To U.N.U.R.C.		1,847,198.64
Mortgages		27,859.29
Real Estate		15,312.76
Short Term Investments		2,855,245.99
Stock		4,854.86
<b>Total</b>	\$	<b>5,069,337.1</b>
<b>Disbursements For December, 1995</b>	\$	<b>7,682,498.2</b>

#### BALANCE

ASSETS		LIABILITIES	
Cash	\$ 1,205,727.46	Life Insurance	\$ 72,853,000.14
Short Term			
Investments	2,793,924.63		
Bonds	45,503,148.27		
Mortgage Loans	7,350,731.15		
Certificate Loan	668,449.73		
Real Estate	3,114,731.89	Accidental D.D.	2,186,554.38
Printing Plant & E.D.P.			
Equipment	534,743.05	Fraternal	0.00
Stocks	1,484,488.68	Orphans	442,538.48
Loan to D.H.-U.N.A			
Housing Corp.	104,551.04	Old Age Home	0.00
Loan To U.N.U.R.C.	12,774,728.89	Emergency	53,131.79
<b>Total</b>	\$ <b>75,535,224.79</b>	<b>Total</b>	\$ <b>75,535,224.7</b>

ALEXANDER BLAHITKA  
Treasurer

**ATTENTION  
ALL MEMBERS OF BRANCH 275**

Please be advised that Branch 275 will merge with Branch 287 as of October 1, 1996.  
All inquiries, monthly payments and requests for changes should be sent to  
Mrs. Dana A. Jasinsky, Branch Secretary:

Mrs. Dana Jasinsky  
1 Opatut Court  
Morganville, NJ 07751  
(908) 972-3545

**HOUSE FOR SALE  
BY SOYUZIVKA  
Call 914-361-2274**

**UKRAINIAN SINGLES  
NEWSLETTER**  
Serving Ukrainian singles of all ages  
throughout the United States and Canada.  
For information send a self-addressed  
stamped envelope to:  
**Single Ukrainians  
P.O. Box 24733, Phila., Pa. 19111**

**To subscribe:** Send \$60 (\$40 if you are a member of the UNA) to The Ukrainian  
Weekly, Subscription Department, 30 Montgomery St., Jersey City, NJ 07302.



## Ukrainian National Association

### Monthly reports

#### RECORDING DEPARTMENT

##### MEMBERSHIP REPORT

	JUV.	ADULTS	ADD	TOTALS
TOTAL AS OF DECEMBER 1995	17,032	39,113	4,981	61,126
<b>GAINS IN JANUARY 1996</b>				
New members	19	351	-	370
New members UL	4	14	-	18
Reinstated	23	74	3	100
Transferred in	7	42	22	71
Change class in	3	4	-	7
Transferred from Juvenile Dept.	-	1	-	1
<b>TOTAL GAINS:</b>	<b>56</b>	<b>486</b>	<b>25</b>	<b>567</b>
<b>LOSSES IN JANUARY 1996</b>				
Suspended	16	29	20	65
Transferred out	7	42	22	71
Change of class out	3	4	-	7
Transferred to adults	1	-	-	1
Died	-	80	-	80
Cash surrender	23	34	-	57
Endowment matured	12	32	-	44
Fully paid-up	14	36	-	50
Reduced paid-up	-	-	-	-
Certificate terminated	-	1	4	5
<b>TOTAL LOSSES</b>	<b>76</b>	<b>258</b>	<b>46</b>	<b>380</b>
<b>INACTIVE MEMBERSHIP</b>				
<b>GAINS IN JANUARY 1996</b>				
Paid-up	14	36	-	50
Extended insurance	6	15	-	21
<b>TOTAL GAINS</b>	<b>20</b>	<b>51</b>	<b>-</b>	<b>71</b>
<b>LOSSES IN JANUARY 1996</b>				
Died	-	41	-	41
Cash surrender	15	15	-	30
Lapsed	-	-	-	-
AIP	77	233	-	310
<b>TOTAL LOSSES</b>	<b>92</b>	<b>289</b>	<b>-</b>	<b>381</b>
<b>TOTAL UNA MEMBERSHIP</b>				
AS OF JANUARY 1996	16,940	39,103	4,960	61,003

**MARTHA LYSKO**  
Secretary

#### FINANCIAL DEPARTMENT

##### INCOME FOR JANUARY 1996

Dues From Members	\$	343,222.07
Annuity Premiums From Members		41,593.51
Income From "Svoboda" Operation		145,158.01
Investment Income:		
Banks	\$	314.97
Bonds		214,599.04
Certificate Loans		2,214.75
Mortgage Loans		49,450.79
Real Estate		16,616.58
Short Term Investments		1,400.45
Stocks		5,404.76
<b>Total</b>	<b>\$</b>	<b>290,001.34</b>
<b>Total</b>	<b>\$</b>	<b>819,974.9</b>
Refunds:		
Employee Hospitalization Plan Premiums	\$	1,285.68
Investment Expense		100.00
Official Publication "Svoboda"		30,000.00
Postage		141.32
Printing & Stationery		12.00
Rent		95.60
Reward To Special Organizer		3,172.45
Taxes Federal, State & City On Employee Wages		36,984.36
Telephone		46.48
<b>Total</b>	<b>\$</b>	<b>71,837.8</b>
Miscellaneous:		
Donations To Fraternal Fund	\$	700.00
Donations To Fund For The Rebirth Of Ukraine		9,450.41
Exchange Account-UNURC		203,678.37
Sale Of "Ukrainian Encyclopaedia"		414.50
Transfer Account		448,794.75
<b>Total</b>	<b>\$</b>	<b>663,038.0</b>
Investments:		
Bonds Matured Or Sold	\$	98,010.94
Certificate Loans Repaid		50.00
Mortgages Repaid		85,169.61
Short Term Investments Sold		2,627,034.55
<b>Total</b>	<b>\$</b>	<b>2,810,265.1</b>
<b>Income For January, 1996</b>	<b>\$</b>	<b>4,365,115.8</b>

#### DISBURSEMENTS FOR JANUARY 1996

Paid To Or For Members:					
Annuity Benefits And Partial Withdrawals	\$	38,358.60			
Cash Surrenders		34,484.45			
Death Benefits		87,456.16			
Dividend Accumulations		1,146.97			
Dues And Annuity Premiums From Members Returned		200.00			
Endowments Matured		95,942.00			
Indigent Benefits Disbursed		2,000.00			
Interest On Death Benefits		102.22			
Reinsurance Premiums Paid		3,371.66			
Scholarships		200.00			
<b>Total</b>	<b>\$</b>	<b>263,262.0</b>			
Operating Expenses:					
Real Estate	\$	91,186.27			
Svoboda Operation		95,922.36			
Washington Office		169.83			
Official Publication-Svoboda		54,458.01			
Organizing Expenses:					
Advertising		2,572.59			
Commissions And Overrides On Universal Life		2,111.19			
Field Conferences		83.00			
Medical Inspections		357.50			
Refund of Branch Secretaries Expenses		58,363.22			
Reward To Organizers		950.93			
Reward To Special Organizers		12,329.81			
Traveling Expenses-Special Organizers		2,242.42			
	\$	79,010.66			
<b>Total</b>	<b>\$</b>	<b>320,747.1</b>			
Payroll, Insurance And Taxes:					
Employee Benefit Plan	\$	17,575.48			
Insurance-General		8,425.00			
Salaries Of Executive Officers		17,470.56			
Salaries Of Office Employees		59,005.72			
Tax On Canadian Investments and Business		4,073.27			
Taxes-Federal, State And City On Employee Wages		62,080.00			
<b>Total</b>	<b>\$</b>	<b>168,630.0</b>			
General Expenses:					
Actuarial And Statistical Expenses	\$	8,370.00			
Bank Charges		784.05			
Bank Charges For Custodian Account		2,787.36			
Dues To Fraternal Congresses		290.00			
General Office Maintenance		1,578.86			
Insurance Department Fees		2,544.00			
Legal Expenses-General		300.00			
Operating Expense of Canadian Office		485.00			
Postage		611.83			
Printing and Stationery		1,673.99			
Rental Of Equipment And Services		3,080.92			
Telephone, Telegraph		3,328.54			
Traveling Expenses-General		15.00			
<b>Total</b>	<b>\$</b>	<b>25,849.5</b>			
Miscellaneous:					
Donation From Fund For The Rebirth Of Ukraine	\$	3,197.68			
Exchange Account-UNURC		209,657.55			
Fraternal Activities		528.38			
Professional Fees		7,820.00			
Rent		4,446.01			
Transfer Account		448,634.75			
<b>Total</b>	<b>\$</b>	<b>674,284.3</b>			
Investments:					
Certificate Loans	\$	3,164.75			
E.D.P. Equipment		1,080.00			
Mortgages		1,613.32			
Real Estate		376.45			
Short Term Investments		3,104,388.49			
Stock		5,404.76			
<b>Total</b>	<b>\$</b>	<b>3,116,027.7</b>			
<b>Disbursements For January, 1996</b>	<b>\$</b>	<b>4,568,800.8</b>			
<b>BALANCE</b>					
ASSETS		LIABILITIES			
Cash	\$	1,002,042.50	Life Insurance	\$	72,947,984.56
Short Term					
Investments		3,271,278.57			
Bonds		45,405,137.33			
Mortgage Loans		7,267,174.86			
Certificate Loan		671,564.48			
Real Estate		3,115,108.34	Accidental D.D.		2,193,647.67
Printing Plant & E.D.P.			Fraternal		0.00
Equipment		535,823.05	Orphans		442,538.48
Stocks		1,489,893.44	Old Age Home		0.00
Loan to D.H.-U.N.A			Emergency		53,131.79
Housing Corp.		104,551.04			
Loan To U.N.U.R.C.		12,774,728.89			
<b>Total</b>	<b>\$</b>	<b>75,637,302.50</b>	<b>Total</b>	<b>\$</b>	<b>75,637,302.5</b>

**ALEXANDER BLAHITKA**  
Treasurer

## Anna Yaroslavna...

(Continued from page 10)

underscores the significant role played by the diaspora in preserving, nurturing and advancing Ukrainian culture during the dark era of Stalin's physical and cultural oppression.

According to Maria Sokil, in composing this original work her husband was inspired by historical events marked by the merging of the Ukrainian and French cultures, as well as the drama associated with the painful emotions felt by a father sending his favorite daughter to a faraway land and culture, and the unexpected results of the arranged marriage that blossomed into romantic love between Anna and King Henri I. The composer's aim was to recreate the action in the musical style as it might have been in 11th century Kyiv.

"Anna Yaroslavna, Queen of France," music by Antin Rudnytsky and libretto by Leonid Poltava, was first performed at New York City's famed Carnegie Hall in 1969 in honor of the Ukrainian National Association's 75th anniversary. The opera portrays a union of different cultures by way of mutual understanding during a period of nation-building in medieval Europe, a period when Kyiv was a pivotal center ruled by Yaroslav the Wise, dubbed by historians as the "father-in-law of Europe."

The opera stresses the European roots of the Ukrainian nation and its contribution to good international relations in Europe, and cooperative efforts toward fostering progress in the arts, education and culture as embodied by the wise ruler of Rus', Prince Yaroslav. The widowed king of France Henri I also turned to Kyiv for a new queen.

From a historical perspective, Anna Yaroslavna, princess of Rus', played a major role in French history. The young, literate queen became an able and valued political adviser to the French king. After Henri's death, she proved herself a capable regent while her son and the heir to the throne was under age. The bible that Anna Yaroslavna brought from Kyiv to Paris in 1049 was in use for eight centuries for the swearing in of all subsequent French kings.

Under the queen's patronage, cathedrals and monasteries were established in France. As this writer stood in the ancient cathedral at Sanlis a few years ago, the experience for a tourist of Ukrainian background was especially moving: I had stepped into the pathways of antiquity and was transported into the Middle Ages to a place where Queen Anna Yaroslavna would have prayed and officiated over the affairs of the state. Documents displaying the signature "AHA Regna" may be viewed at the cathedral. The Paris mint issues commemorative medallions with a likeness of Anna, queen of France, and these are available for purchase.

The staging of the premier in Kyiv resulted from cooperative efforts between France and Ukraine: stage direction Michel Volkovitsky with scenery by Alexandre Ero, both of France, and the operatic talents of the National Opera of Ukraine under the helm of conductor Ivan Hamkalo, with original, historical costumes by Nadia Shvetz. A visiting professor from Sweden at the University of Kyiv-Mohyla Academy is undertaking translation of this work into the Spanish, Italian, German and Swedish languages.

Antin Rudnytsky, a native of Lviv who was educated in Lviv and Berlin, was the conductor of the Kharkiv and Kyiv operas from 1927 to 1932, before leaving with his wife, Maria Sokil, for Lviv and western Europe and subsequently settling in the United States in 1939. His opera has been added to the permanent repertoire of the National Opera of Ukraine, and it is scheduled to be premiered in Toulouse, France, in 1997.

# Chornomorska Sitch...

(Continued from page 9)

## Boys 10 and under

- 25 m freestyle  
1. Danylo Paslawsky, Sitch, 33.63
- 50 m freestyle  
1. William Makar, Sitch, 43.70  
2. Nick Honchar, Sitch, 44.54  
3. Alex Cameron, Sitch, 1:06.17
- 25 m backstroke  
1. William Makar, Sitch, 22.85  
2. Nick Honchar, Sitch, 26.27  
3. Alex Cameron, Sitch, 33.51
- 25 m breaststroke  
1. Nick Honchar, Sitch, 36.83
- 25 m butterfly  
1. William Makar, Sitch, 21.25  
2. Alex Cameron, Sitch, 38.89
- 4 x 25m relay  
1. Danylo Paslawsky, William Makar, Alex Cameron, Nick Honchar, Sitch, 1:46.99

## Girls 10 and under

- 25 m freestyle  
1. Ira Koulik, SUM-Canada, 16.47  
2. Nina Celuch, Tryzub, 17.84  
3. Olenka Koulik, SUM-Canada, 18.82
- 50 m freestyle  
1. Nina Celuch, Tryzub, 39.01  
2. Michelle Newton, Sitch, 42.53  
3. Nadia Knavrik, Sitch, 43.34
- 25 m backstroke  
1. Olenka Koulik, SUM-Canada, 21.80  
2. Tanya Hamtil, Sitch, 22.16  
3. Nadia Knavrik, Sitch, 22.53
- 25 m breaststroke  
1. Ira Koulik, SUM-Canada, 21.57  
2. Olenka Koulik, SUM-Canada, 24.63  
3. Tanya Hamtil, Sitch, 25.40
- 25 m butterfly  
1. Nina Celuch, Tryzub, 19.29  
2. Ira Koulik, SUM-Canada, 19.48  
3. Michelle Newton, Sitch, 20.88
- 4 x 25 m relay  
1. Roxolana Wacyk, Sofia Pineda Pada, Michelle Newton, Tanya Hamtil, Sitch, 1:36.01.

## Boys 11-12

- 25 m freestyle  
1. Roman Petruniak, Sitch, 13.82  
2. Paul Midzak, Tryzub, 13.96  
3. Taras Koulik, SUM-Canada, 15.38
- 50 m freestyle  
1. Paul Midzak, Tryzub, 30.98  
2. Roman Petruniak, Sitch, 31.19  
3. Mark Makar, Sitch, 33.21
- 25 m backstroke  
1. Taras Koulik, SUM-Canada, 19.26  
2. Mark Makar, Sitch, 20.21  
3. Walter Wyrsta, SUM-A, 25.04
- 25 m breaststroke  
1. Paul Midzak, Tryzub, 18.58  
2. Dmytro Koval, Sitch, 20.40  
3. Taras Koulik, SUM-Canada, 20.93
- 25 m butterfly  
1. Roman Petruniak, Sitch, 15.21  
2. Mark Makar, Sitch, 16.62  
3. Dmytro Koval, Sitch, 18.09
- 4 x 25 m relay  
1. Mark Makar, Nicky Prociuk, Roman Petruniak, Matthew Montana, Sitch, 1:22.03

## Girls 11-12

- 25 m freestyle  
1. Sonya Tokarczyk, Tryzub, 15.57  
2. Christine Galonzka, SUM-A, 18.76  
3. Natalia Dubanowitz, Sitch, 22.27
- 50 m freestyle  
1. Maria Dzul, Sitch, 35.29  
2. Natalia Dubanowitz, Sitch, 50.67
- 25 m breaststroke  
1. Sonya Tokarczyk, Tryzub, 18.73  
2. Maria Dzul, Sitch, 18.89  
3. Christine Galonzka, SUM-A, 24.37
- 25 m butterfly  
1. Sonya Tokarczyk, Tryzub, 16.92  
2. Maria Dzul, Sitch, 17.42  
3. Christine Galonzka, SUM-A, 22.22
- 4 x 25 m relay  
1. Alia Paslawsky, Nadia Knavrik, Natalia Dubanowitz, Sitch/Plast, 1:33.12

## Boys 13-14

- 100 m individual medley  
1. Andrew Midzak, Tryzub, 1:08.16  
2. Evan Danchuk, SUM-A, 1:08.83  
3. Robert Tokarchyk, Tryzub, 1:09.51
- 50 m freestyle  
1. Andrew Midzak, Tryzub, 26.97  
2. Evan Danchuk, SUM-A, 26.99  
3. John Hamtil, Sitch, 29.30
- 100 m freestyle

1. Andrew Midzak, Tryzub, 1:00.89  
2. John Hamtil, Sitch, 1:06.04  
3. Tom Makar, Sitch, 1:12.17
- 50 m backstroke  
1. Michael Celuch, Tryzub, 41.47  
2. Gary Goldan, Sitch, 43.30  
3. Andrew Galonzka, SUM-A, 43.36
- 50 m breaststroke  
1. Robert Tokarchyk, Tryzub, 35.50  
2. Tom Makar, Sitch, 38.30  
3. Michael Rockwell, SUM-A, 39.77
- 50 m butterfly  
1. Robert Tokarchyk, Tryzub, 30.82  
2. Evan Danchuk, SUM-A, 31.96  
3. John Hamtil, Sitch, 35.63
- 4 x 50 m relay  
1. Taras Koulik, Taras Senenko, Tom Makar, Michael Celuch, Sitch/Tryzub/SUM-Canada, 2:19.03  
2. Michael Rockwell, Walter Wyrsta, Andrew Galonzka, Evan Danchuk, SUM-A, 2:21.91

## Girls 13-14

- 100 m individual medley  
1. Sophia Nukalo, Tryzub, 1:28.05  
2. Brittany Hamtil, Sitch, 1:50.89
- 50 m freestyle  
1. Julia Koulik, SUM-Canada, 32.22  
2. Oksana Jaworsky, SUM-A, 33.42  
3. Sophia Nukalo, Tryzub, 36.14
- 100 m freestyle  
1. Oksana Jaworsky, SUM-A, 1:18.58  
2. Michelle Newton, Sitch, 1:41.37
- 50 m backstroke  
1. Julia Koulik, SUM-Canada, 35.46  
2. Stephanie Fedorijczak, SUM-A, 48.19
- 50 m breaststroke  
1. Sophia Nukalo, Tryzub, 42.45  
2. Oksana Jaworsky, SUM-A, 43.67  
3. Anya Shewczuk, SUM-A, 50.13
- 50 m butterfly  
1. Julia Koulik, SUM-Canada, 34.38
- 4 x 50 m relay  
1. Stephanie Fedorijczak, Christine Galonzka, Oksana Jaworsky, Anya Shewczuk, SUM-A, 2:44.75.

## Boys 15 and over

- 100 m individual medley  
1. Ron Carnaugh, Sitch, 57.73  
2. Adrian Korduba, Sitch, 1:18.17
- 50 m freestyle  
1. Andre Senenko, Tryzub, 26.99  
2. Alex Myronov, Sitch, 28.91  
3. Andrew Schudlak, Tryzub, 30.56
- 100 m freestyle  
1. Ron Carnaugh, Sitch, 51.39  
2. Anthony Tokarchyk, Tryzub, 1:03.76  
3. Alex Myronov, Sitch, 1:09.72
- 50 m backstroke  
1. Anthony Tokarchyk, Tryzub, 31.25  
2. Adrian Korduba, Sitch, 36.82  
3. Andrew Schudlak, Tryzub, 41.96
- 50 m breaststroke  
1. Andre Senenko, Tryzub, 35.59  
2. Alex Myronov, Sitch, 36.69  
3. Andrew Schudlak, Tryzub, 44.38
- 50 m butterfly  
1. Ron Carnaugh, Sitch, 26.04  
2. Anthony Tokarchyk, Tryzub, 28.67  
3. Adrian Korduba, Sitch, 36.93
- 4 x 50 m relay  
1. Anthony Tokarchyk, Andrew Midzak, Robert Tokarchyk, Paul Midzak, Tryzub, 2:10.32  
2. Ron Carnaugh, John Hamtil, Adrian Korduba, Alex Myronov, Sitch, 2:10.61.

## Girls 15 and over

- 100 m individual medley  
1. Ivanka Koulik, SUM-Canada, 1:16.33  
2. Nadia Stavko, Sitch, 1:26.36
- 50 m freestyle  
1. Natalka Senenko, Tryzub, 32.10  
2. Antonia Korduba, Sitch, 35.20
- 100 m freestyle  
1. Antonia Korduba, Sitch, 1:21.38  
2. Nadia Stavko, Sitch, 1:22.04
- 50 m backstroke  
1. Ivanka Koulik, SUM-Canada, 35.05
- 50 m breaststroke  
1. Ivanka Koulik, SUM-Canada, 40.03  
2. Natalka Senenko, Tryzub, 42.78  
3. Antonia Korduba, Sitch, 45.80
- 50 m butterfly  
1. Nadia Stavko, Sitch, 35.68  
2. Natalka Senenko, Tryzub, 37.80
- 4 x 50 m relay  
1. Ivanka Koulik, Ira Koulik, Julia Koulik, Olenka Koulik, SUM-Canada, 2:36.90  
2. Sonia Tokarchyk, Nina Celuch, Sofia Nukalo, Natalka Senenko, Tryzub, 2:40.06  
3. Nadia Stavko, Antonia Korduba, Maria Dzul, Sitch, 2:47.24

**\$1 PER DAY**



That's all it costs if you  
are a 35 yr. old male  
nonsmoker for  
**\* \$210,000 of life insurance!**

**CALL UNA TODAY**  
**(800) 253-9862**

\* 5 yr level term

*Does your child attend a Ukrainian pre-school?*  
*If there is none, organize a Ukrainian play group in your area.*

.....  
**Irena S Oleksiuk**  
**UNWLA Education Chair**  
**333 Forestway Dr.**  
**Northbrook, IL 60062**  
**Tel.: 847-498-1169 Fax: 847-272-0979**

**Field & Olesnycky**  
Attorneys at Law

11 Eagle Rock Ave., Suite 100  
East Hanover, N.J. 07936  
(201) 386-1115  
Fax (201) 884-1188  
(Three Miles North of Ramada Hotel, at Ridgedale Ave.)

Representation of Small Businesses,  
Wills, Estates and Asset Protection, Commercial and Corporate Law,  
Real Estate and Family Law.

(By prior appointment, on selected Fridays, between the hours of 5:00 P.M. and 7 P.M., Mr. Olesnycky will hold office hours at Self-Reliance Ukrainian Federal Credit Union, 558 Summit Ave., Jersey City, NJ.  
Please call (201) 386-1115 to make such appointments in advance)

Nestor L. Olesnycky      Robert S. Field

UKRAINIAN JOURNEY



**UKRAINE VIDEOS**  
Educational - Travelogues

• SPECTACULAR • BREATHTAKING •  
*Over 40 minutes each.*  
**\$27.95 each** plus \$2 shipping and handling  
for each video ordered

To order please send check or money order to:  
**Cyratone Dev. Ltd., 151 Bayview Drive**  
**Point Roberts, Washington 98281**  
Tel: (360) 371-2506

*Allow 2-3 weeks for delivery on all orders*

GOLDEN KEY



## UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION



## HOME LOAN

## FOR PURCHASE OR REFINANCE

### PROGRAM\*

Call now for immediate service  
and complete program details...

**(800) 253-9862**

### SPECIAL FEATURES:

- Available Nationwide
- Single-Family Residence or Condominium
- Conventional and Jumbo Loans
- Fixed or Adjustable Rates
- Fast, Efficient Service
- Free Pre-Qualification

USAID contractor with on-going project in Ukraine  
seeks individuals with five-years-plus experience

in journalism, advertising,  
marketing, public relations,  
public education or related field  
to work in Ukraine  
on four- to six-month assignment.

Longer assignments possible.  
Must be fluent in Ukrainian or Russian.

Send resume by fax to Project Manager, 212-949-6053.

Will acknowledge all responses

## PREVIEW OF EVENTS

### Sunday, September 22

**CHICAGO:** The Ukrainian Institute of Modern Art, 2320 W. Chicago Ave., is holding a group art exhibit, featuring the work of some 55 artists, titled "25 Years of Contemporary Art." The opening reception will be on Sunday, September 22, noon-4 p.m. The exhibit runs through November 3. Gallery hours: noon-4 p.m., Wednesday, Thursday, Saturday and Sunday. For additional information, call (312) 227-5522.

### Friday, September 27

**NEW YORK:** Dr. Antonina Berezovenko, visiting professor at Columbia University, will hold three roundtable discussions on "Language Policy and Language Planning in Ukraine," scheduled for three Fridays: September 27, November 1 and November 22. The discussion will be held in Room 1219, International Affairs Building, Harriman Institute, 420 W. 118th St., at noon-2 p.m. The first speaker is Prof. Vitaliy Keis of Rutgers University.

### Saturday, September 28

**NEW YORK:** The Shevchenko Scientific Society is hosting a conference dedicated to the 1,100th jubilee of the City of Halych. Participating in the conference are: Zinoviy Davydiuk, chairman, Halych Regional Administration; Andriy Rudnytsky, professor of architecture, Lviv Polytechnic University; and Oleksander Berehovskyy, director, Ancient Halych Ukrainian National Reserve. Co-sponsors of the conference are the Ministry of Culture of Ukraine and the Ukrainian Embassy in the United States. The conference will be held at the society's building, 63 Fourth Ave., at 5 p.m.

**KERHONKSON, N.Y.:** The New York branch of the KLK Ukrainian Ski Club invites its members, friends and guests to its annual fall weekend and tennis tournament to be held at the UNA estate, Soyuzivka. There will be activities during the day, followed by a banquet and dancing in the evening. A general KLK meeting, with election of officers, will also be held. For room and/or dinner reservations, call Soyuzivka, (914) 626-5641. Space is limited. When calling, mention KLK.

**LEHIGHTON, Pa.:** Veterans of the Leighton Post of the 1st Ukrainian Division of the Ukrainian National Army and the Ukrainian Homestead invite the public to their traditional "potato bake," to be held at the homestead starting at 1 p.m. There will dancing to the music of the

Lviviany at 9 p.m.

### Sunday, September 29

**TORONTO:** A retrospective exhibit of paintings by Mychajlo Moroz (1904-1992), being held on the fourth anniversary of the artist's death, will open at the Ukrainian Canadian Art Foundation Gallery. Guest speaker at the opening, which takes place at 3:30 p.m., will be Dr. Daria Darewych. The exhibit runs through October 17. The UCAF Gallery is located at 2118-A Bloor St. W. Gallery hours: Tuesday-Saturday, noon-6 p.m.; Sunday, 1-5 p.m.; closed, Monday. For additional information call (416) 766-6802.

**LOS ANGELES:** St. Vladimir Ukrainian Orthodox Church will hold its annual picnic on the church grounds, following the church service. Luncheon and refreshments will be served. There will be games and an orchestra will play for dancing throughout the afternoon. For additional information call (213) 665-7604.

### Friday, October 4

**CLEVELAND:** Ambassador of Ukraine to the United States Yuri Shcherbak will be guest speaker at the City Club Forum. The public is welcome to attend; reservations are required. City Club members: \$15; guests, \$20; table of eight, \$140. The event starts at noon. The club is located at 850 Euclid Ave., second floor. For reservations call (216) 621-0082; for additional information call Zenon Holubec, (216) 888-9995.

### Saturday-Sunday, October 5-6

**TORONTO:** The Ukrainian World Association of Professional Educators (UWAP) invites Ukrainian educators in all fields from North America to take part in the UWAP's second annual conference, which will be held at the St. Volodymyr Institute, 620 Spadina Ave. For further information call (215) 769-0889.

### Corrections

• The preview of events notice that appeared last week, referring to the dance being held by the Zolotyj Promin Ukrainian Dance Ensemble of Hartford, Conn., on September 28, should read that the buffet is not included in the ticket price of \$10.

• The entry on the autumn dance being held at St. George Ukrainian Orthodox Church hall in Yardville, N.J., was mistakenly announced as taking place on Wednesday, September 25. The correct date is Saturday, September 28 at 9 p.m.

## Talbott, Kostenko to address Washington conference

WASHINGTON — U.S. Deputy Secretary of State Strobe Talbott will be the keynote speaker at the Washington Group's Annual Leadership Conference to be held on Columbus Day weekend, October 11-13. He will deliver the keynote address during a reception at the Ukrainian Embassy on Friday, October 11, at 7 p.m.

Ukrainian Minister for Environmental Protection and Nuclear Safety Yuriy I. Kostenko, Ukraine's Ambassador to the U.S. Yuri Shcherbak, National Security Council Director for Russian, Ukrainian and Eurasian Affairs Carlos Pascual and other experts will discuss this year's conference theme, "Ukraine at Five: A Progress Report."

An analysis of Ukraine's progress since independence will be made in five panel discussions, dealing with Ukraine's geostrategic position in the world as well as its economic, legal, social, health and energy reforms. The three-day event also features a reception at the Ukrainian Embassy, an awards banquet and dance, as well as a cultural program.

The Washington Group is the country's largest association of Ukrainian American professionals. This year's con-

ference is being co-sponsored by the Embassy of Ukraine, the U.S.-Ukraine Foundation and the Ukrainian Medical Association of North America.

During the conference banquet, The Washington Group will present its "Friend of Ukraine" award to Hobart Earle, the American-born conductor who has led the Odessa Philharmonic Orchestra as its music director and principal conductor for four years. The banquet will be followed by a dance, featuring the Tempo orchestra.

The conference also includes a presentation of past productions by the Yara Arts Group from New York and a presentation of the Project on the Oral History of Independent Ukraine. Representatives to the Federation of Ukrainian American Business and Professional Associations will use the conference venue to hold their organizational meeting.

An all-inclusive conference package, including all sessions and meals, is \$225 (\$195 for TWG and UMANA members) if registered before September 30. For detailed registration information and application form see the September 15 issue of The Ukrainian Weekly, or call Lida Bihun, (202) 347-4264 (days) or George Masiuk at (703) 960-0043 (evenings).

### SELF RELIANCE (NEWARK, NJ) Federal Credit Union

734 SAUNFORD AVENUE, NEWARK, NJ 07105  
Tel: (201) 573-7830 • <http://www.selfreliance.org> • Fax: (201) 573-3612



Is Mr. Bill threatening you?  
**Personal Loans  
to \$20,000** (if qualified)

Contact the Loan Department for details • Rates subject to change without notice

**Self Reliance NEWARK - Your Loan Source!**

## PACKAGES TO UKRAINE \$ .69 per Lb DNIPRO CO

NEWARK, NJ | PHILADELPHIA | CLIFTON, NJ  
698 Sanford Ave | 1801 Cottman Ave | 565 Clifton Ave  
Tel. 201-373-8783 | Tel. 215-728-6040 | Tel. 201-916-1543  
\*Pick up service available